



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

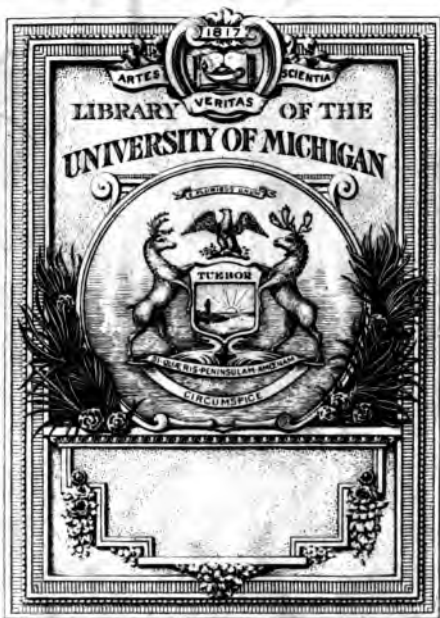
Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

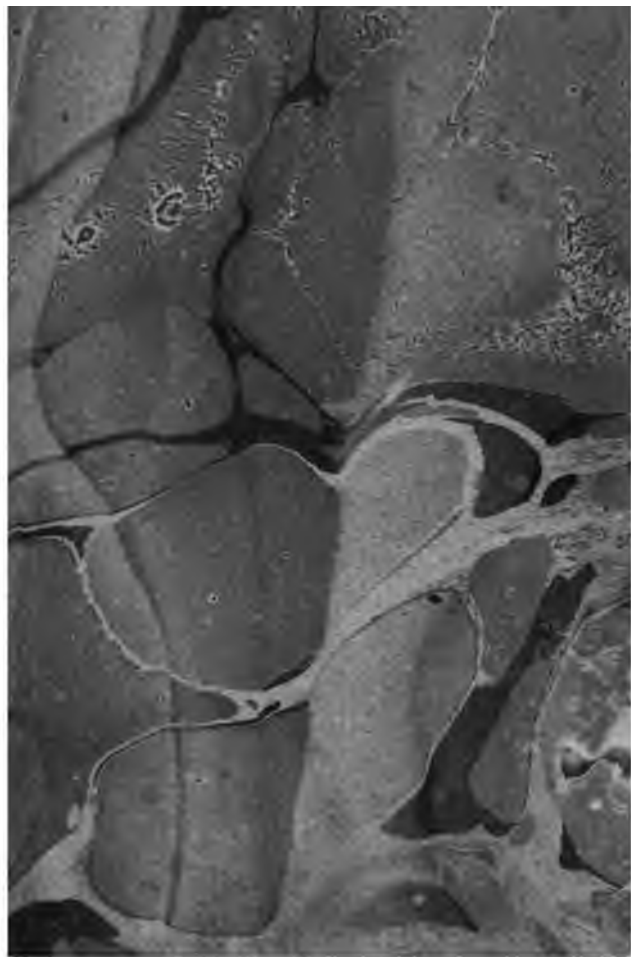
Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>





# ARTE DE LA LENGUA MEXICANA POR

*El Br. en sagrada Teologia D. RAFAEL SANDOVAL, Cura propio que fué de los partidos de Chiconquaubtla, Ecatzinco, y Tetela del Volcan, Misionero, y Catequático de dicha Lengua en el Real Colegio de Tepotzotlan, y actual en la Real Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte.*

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

---

En México en la Oficina de D. Manuel Antonio Valdés, año de 1810

Inf. Copy - Sp 64  
Zibrona M...  
3-9-44  
49862

PM  
4043  
S22

DIR. M...

# DEDICATORIA

A LA BEATÍSIMA, INEFABLE  
Y SANTÍSIMA TRINIDAD.

Si la vida y felicidad eterna consiste en el conocimiento de vuestra suprema Magestad, ¡ó Augustísima, Amabilísima, y Santísima Trinidad! *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum* (Joan. cap. 14. v. 6.) Si Jesu-Christo estableció el precepto de conoceros, uniéndolo al del Bautismo, *Docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti* (Matth. cap. 28) ¿como habia de dexar de acogerse á vuestra omnipotente sombra este Arte del idioma Mexicano, que aunque pequeño; pero encaminado á que os conozcan tantos infelices Pueblos cuántos por no saber otro idioma yacen sentados en las tinieblas y sombra de la muerte?

Por eso su importancia es igual á la instruccion que de él deben tener todos sus Parrocos y Ministros, y á que les estrechan los Sumos Pontifices vuestros Vic

de lograr todas proporciones; pues ¿ como han de aprender los Indios el castellano con solo oír en él la doctrina, estando llenos de embarazos, miserias y dificultades?

Tampoco basta para su instruccion mantener Vicarios idiomas en algunos Curatos, porque no son los *Vicarios del idioma necesarios*, pues muy pocos logran la instruccion suficiente para explicar en el idioma nuestros sagrados misterios, ó aseguran que no son los propios Pastores, ó los imposibilita la celebracion de muchas Misas en los dias festivos con notable distancia.

Y asi viviendo los Indios en suma ignorancia de vuestra celestial Doctrina, es más dificultoso remediarlo en la hora de la muerte, segun he experimentado en muchos años.

Deseoso, pues, ó Misericordiosísima Trinidad! de contribuir en algo al remedio necesario, determiné formar el presente Compendio del idioma mexicano, que es el mas extendido; recogiendo de los mejores Maestros y Escritores de él; y cotejando sus reglas con la practica; ni tan abultado que retraiga su lectura, ni tan corto que no forme un cabal idioma, que breve y facilmente pueda haber suficiencia para



**explicar nuestros sagrados Misterios sin error ni impropiedad.**

Y aunque en sí es pequeña la ofrenda, como su Autor, vuestra Divina Magestad, ó Señor Dios Trino y Uno, que os habeis dignado dar el principio, hará logren mis deseos los mayores progresos: con esta firme esperanza que me inspira vuestra misma grandeza, lo pongo con quanto soy humildemente rendido ante vuestro Augustísimo Solio.

***Br. Rafael Sandoval.***

# MISTERIOS MUY IMPORTANTES A LA SALVACION PARA LOS DIAS FESTIVOS.

## *Teotlaneltoquilixtlachibualli.*

**N**imitzhooneltoquititzinoa in ticenquizca ma-  
huiztililobi Teoyetiliztli Smâ. Trinidad, ca in  
Tihuelcetzin Teotzintli, ihuan yeintin in Teotla-  
catzitzintin Personasme: mixpantzinco nino-  
pechteca, nimitznoteotitzinoa ipampaca tihuel-  
nelli tinoteotzin, tinoteyocoxcatzin tinotlazotat-  
zin, in otinechmoyocolilitzino, tinechmomatiz-  
quilitzinoa, ihuan tinechmoçentlamachtilitzinoz.

**Nicneltoça:** ca in manel zan Tihuelcetzin  
Toteotzin, ca motetzinco metzinoticate yeintin  
in Teotlacatzitzintin Personasme; iniccentel  
Persona itocatzin Tetatzin, inicontel itocatzin  
Ipiltzin, inicyetel itocatzin Espiritu Santo. Ipam-  
pai timotocayotitzinoa Teoyetiliztli Smâ, Tri-  
nidad, niqutoa Yeintin Teotlacatzitzintin in Per-  
sonasme, auh zan huel cetzin, huelnelli Teotzin-  
tli Dios in imeixtintzitzin.

**Nicneltoça:** ca Yehuatzin Dios Ypiltzin inic  
ontel Teotlacatzintli Persona, zan Iceltzin omo-  
nacayotztzino, itetzinco omotlacatili in cemicac  
*Ichpotzintli Santa Maria*, auh inic techmoma-  
quixtilia

quixtiliz iyollotlana zan itlanequilizticatzinco omotlahiyohuilti, Cruztitech omomiquili, otocec, ihuelitilizticatzinco omotemohui in mictlan, yeilhuitica omonomaizcalitzino intlan in micque, omotlechahui in ilhuicac, imayauhcampatzinco omotlalitzinoto in itlazotatzin Dios.

Nicneltoca ca in T. Jesuchristo ocepca hualmohuicaz in nican tlalticpac iniquac ontlamiz in cemanahuac, techmotlatzontequililiquih in timochtin tlaca auh in qualtin quimocemmaquiliz in ilhuicac cemicac papaquiliztli itoca gloria, ipampaca oquipixque in Dios itenahuatiltzin ihuan in santa Iglesia; Auh in amoqualzin quimocemmaquiliz in mictlan cemicactlahiyohuiliztli, incanin mochipa tlatlatiezque, cemicac tlahiyohuiltilozque ipampaca amo oquipixque in iteotenahuatiltzin auh in Santa Iglesia.

### *Netemachiliz tlachibualli.*

Motetzinco, inti Smâ. Trinidad, ninotemachia: ca ipampa in mocenqualtilitzin auh ipampatzinco in notemaquixticatzin Jesuchristo tinechnotlapopolhuiliz intla ninonémilizcuepa, intla nichihua in motenahuatiltzin; ihuan ca tinechnomaquilitzinoz mogratiatzin inic nimitz notequipanilhuiz, ica teoyotica tinechnopalehuiliz, y huan teoyotica tinechnoyectiliz.

Teote-

## *Teotetzotlaliztlachihuali.*

Auh mochi ica in noyollo nimitznotlazotilizinoá ocachi in Tehuatzin ihuan amo occequi tlachihuali, ihuan huel cenca niquelehuia in ma nimitznortli in ompa mochantzinco ilhuicac.

Ipampal cenca ninotequipachoa, ninoyoltonehua; inic onimitznoyolitlacalhui ipampa ca tinoteotzin tinotlazotatzin ticenquizca tlazotlani, ihuan ninocemixnahuatia inic ye aoc mo nitlallacoz; ca ninoyolcuitiz iniquac ninahuatilo. Amen.

rios por estas palabras: *De idiomate.* - *Item* voluit quod si contingat ipsum alicui Personę de Parochiali Ecclesia, vel quovis alio Beneficio exercitium curę animarum Parochianorum quomodolibet habente providere, nisi ipsa persona intelligat, & intelligibiliter loqui sciat idioma loci ubi Ecclesia, vel Beneficium hujusmodi consistit provisio, seu mandatum, & gratia de super quoad Parochialem Ecclesiam, vel Beneficium hujusmodi nullius sint roboris, vel momenti. (Regul. 20 can. const. 6 Urbani. VIII. tom. 2 Bul.)

Conforme á este mandato decretó el Concilio 3 mexicano (Lib. 1 T. 1 § 2) *Hispanis autem & servis etiopibus :: Doctrina Christiana lingua hispanica tradatur, indijs vero propria sua materna.*

Tambien nuestros Reyes Católicos, como encargados de la extension de nuestra santa Fé en estos sus dominios, dicen en sus Reales Cédulas y Leyes: *Ordenamos y mandamos á los Virreyes, Presidentes, Audiencias, y Gobernadores que esten advertidos y con particular cuidado en hacer que los Curas doctrineros sepan la lengua de los Indios que han de doctrinar y administrar, pues tanto les importa para el cumplimiento de su obligacion y salvacion de las almas de*

**Religiones, que remuevan á los Religiosos que no supieren la lengua, é idioma de los Indios en la forma que está dada. (Ley 4. T. 13 Lib. 1 Rec. Ind.)**

Es verdad que el enemigo de la salvacion ha sembrado la cizaña en el campo de esta santa Iglesia por medio de sugetos ó poco instruidos en la importancia de vuestro conocimiento, ó vencidos del trabajo de aprender idioma extraño, los quales esparcen que ya el Rey ha quitado todos los idiomas, y así que solamente en castellano debe predicarse á los Indios, y aprender estos la doctrina, aunque nada entiendan de ella, fundados en la Real Cédula del año de 1770, en que Sr. D. Carlos III. de augusta memoria, permitió que se confieran los Curatos á hombres de mayores letras y virtud, aunque ignoren el idioma de los Indios.

Pero voluntariamente cierran los ojos para no ver en la misma Cédula: *que el dictamen no era ni podia ser, que por ahora se dexasen sin Ministros del idioma á los pueblos::: antes con la obligacion de tener los Vicarios que fuesen necesarios.* Se entiende para la predicacion y administracion de Sacramentos. Y precaviendo S. M. los daños, encaiga repetidamente: *Que en los*

*que se hallen inconvenientes en su práctica, deberán representárselos.*

¿Y qué mayor inconveniente y desdicha que aprender los Indios la doctrina solamente de memoria con muchos barbarismos y solecismos sin entenderla? Con lo que se privan del conocimiento de vuestro Ser y perfecciones, del amor de vuestra Bondad, y de su salvacion por la ignorancia de los preceptos y misterios necesarios?

Y asi el intento de nuestro Rey Católico, y de las Leyes del Reyno es que aprendan todos los Indios el idioma castellano, para que, sabido, perciban mejor en él nuestros sagrados misterios, y se facilite su gobierno, y policia; pero no el que repentinamente cesen los idiomas, ni menos que sean privados estos sus vasallos del alimento importante de sus almas. De este modo entienden dicha Cédula los mejores Teólogos, y Juristas que he consultado.

A mas de que la permission del Rey estriba en el informe, que entonces se le hizo, de que muchos Indios saben ya el idioma castellano, o no solicitan aprenderlo, y esto solamente se verifica en los lugares en que viven mezclados con ellos muchos Es-

pañoles, ú otras castas, pero no en todos, ni menos en los de solos Indios que ignoran el castellano, como pretenden dichos sugetos, y lo practican.

Porque no es posible creer que nuestro Católico Monarca, deseoso de la salud eterna de los Indios, intentara su perdición por falta de vuestro conocimiento, ni impidiera el precepto divino de Jesu-Christo tan importante como el del Bautismo; antes bastantemente manifestó lo contrario el mismo Sr. D. Carlos en el año posterior de 1777 dotando las Cátedras de idioma mexicano, y otomí en el Real Colegio de Tepotzotlan.

Ni se puede asegurar que el saber de memoria los Indios la doctrina en castellano es medio para aprenderlo, pues las Religiosas, que son mas cultivadas no aprenden el idioma latino con rezar en el cada dia el oficio divino. Y la experiencia de cerca de medio siglo está demostrando que no basta para dicho efecto en los Indios.

Esto es lo que insinúa la citada Cédula en aquellas palabras: *Pues cuesta mucho trabajo y desvelo el aprender los Españoles (habla de los Ministros aun graduados en facultades mayores) otro idioma quando no se han criado con los naturales, sin embargo*



quixtiliz iyollotlame zan itlanequilizticatzinco  
omotlahiyohuilti, Cruztitech omomiquili, odococ,  
ihuelitilizticatzinco omotemohui in mictlan,  
yeilhuitica omonomaizcalitzino intlan in mi-  
micque, omotlecahui in ilhuicac, imayauh-  
campatzinco omotlalitzinoto in itlazotatzin Dios.

Nicneltoca ca in T. Jesuchristo ocepa hual-  
mohuicaz in nican tlaticpac iniquac ontlamiz in  
cemanahuac, techmotlatzontequililiquih in tr-  
mochtin tlaca auh in qualtin quimocemmaqui-  
liz in ilhuicac cemicac papaquiliztli itoca gloria,  
ipampaca oquipixque in Dios itenahuatiltzin  
ihuan in santa Iglesia; Auh in amoqualzin quim-  
mocemmaquiliz in mictlan cemicactlahiyohui-  
liztli, incanin mochipa tlatlatiezque, cemicac tla-  
hiyohuiltilozque ipampaca amo oquipixque in  
iteotenahuatiltzin auh in Santa Iglesia.

### *Netemachiliz tlachibualli.*

Motetzinco, inti Smâ. Trinidad, ninotemachia:  
ca ipampa in mocenqualtilitzin auh ipampatzin-  
co in notemaquixticatzin Jesuchristo tinechno-  
tlapopolhuiliz intla ninonémilizcuepa, intla nic-  
chihua in motenahuatiltzin; ihuan ca tinechno-  
maquiliztinoz mogratiatzin inic nimitz notequi-  
panilhuiz, ica teoyotica tinechmopalehuiliz, y  
huan teoyotica tinechmoyectiliz.

**Teote-**

*Teotetzotlaliztlachihualli.*

Auh mochi ica in noyollo nimitznotlazotilizinoá ocachi in Tehuatzin ihuan amo occequi tlachihualli, ihuan huel cenca niquelehua in ma nimitznotili in ompa mochantzinco ihuicac.

Ipampal cenca ninotequipachoa, ninoyoltonehua; inic onimitznoyolitlacalhui ipampaca tinoteotzin tinotlazotatzin ticenquizca tlazotlaloní, ihuan ninocemixnahuatia inic ye aocmo nitlatlacoz; ca ninoyolcuitiz iniquac ninahuatilo. Amen.

**Parecer del M. R. P. D. Josef Rafael de Lara, Cura y Juez Eclesiástico que fué de los Partidos de Tlaxla é Iztapa, ex-Prepósito de la Congregacion del Oratorio de N. P. San Felipe Neri de esta Corte &c.**

**Exmô. Illmô. Señor.**

En obediencia del Superior decreto de V. E. I. he leído con particular atencion el utilísimo Arte que para aprender el idioma mexicano compuso el Br. D. Rafael Sandoval Catedrático de esta lengua asi en esta Real Universidad, como en el Seminario de esta Corte. Lo juzgo muy útil y proporcionado para que los que quisieren hacerse de este idioma, lo consigan con mucha brevedad y facilidad: Pues aunque los que llamamos naturalistas la hablan con acierto; con todo, siempre el arte le da toda la elegancia, hermosura, y perfección de que es capaz esta lengua; por lo tanto siendo del Superior agrado de V. E. I. puede conceder la licencia que se le pide: Este es mi dictamen (*salvo meliori*) Dios nos guarde la muy importante vida de V. E. I. en la mejor salud que desea toda su amartelada, y crecida grey.

Oratorio de mi P. San Felipe Neri de México y Enero 29 de 1810.

Josef Rafael de Lara.

## LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

*El Exmô. é Illmô. Sr. Dr. D. Francisco Xavier de Lizana y Beaumont, por lu gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Arzobispo de México, del Consejo de su S. M. Virrey, Gobernador y Capitan general de esta Nueva España, Presidente de su Real Audiencia, Superintendente general Subdelegado de Real Hacienda, Minas, Azogues y Ramo del Tabaco, Juez Conservador de éste, Presidente de su Real Junta, y Subdelegado general de Correos en el mismo Reyno, por su decreto de 1 de Febrero de 1810 concedió su licencia para la impresion de este Arte del idioma mexicano visto el Parecer del R. P. D. José Rafael de Lara.*

**Parecer Del Dr. D. Manuel Burgos y Acuña**  
**Cura propio y Juez Eclesiastico que fué de los**  
**Partidos de Acapulahuayan, y Acamiztla, y ac-**  
**tual en el de Iztapalapan.**

**Sr. Provisor Vicario general é Inquisidor**  
**de Indios y Chinos de este Arzobispado de**  
**México.**

El Arte de idioma mexicano que el Br. D.  
Rafael Sandoval ha escrito, y V. S. ha tenido  
á bien remitirme para su calificacion nada tie-  
ne opuesto á nuestra Santa Religión y buenas  
costumbres, ni á las Regalias de su Magestad  
(Q. D. G.) Está bien trabajado, con buen mé-  
todo, es útil y aun necesario: él basta para ha-  
cer al estudioso gramático mexicano, y agre-  
gando la traduccion, y la versacion saldra com-  
pleto en el idioma. Por lo que, siendo de su  
agrado, puede V. S. conceder la licencia que se  
solicita para su impresion. Este es mi sentir,  
*salvo meliori.*

Curato del Évangélista S. Lucas Iztapala-  
pan, muy de V. S. y Febrero 16 de 1810.

**Dr. Manuel Burgos.**

Los de nacion, y oficio con *tlacatl*, y *cihuatl* solo pierden la *tl*.

Singular.

Mexicatl. *Mexicano*.

Pochtecatl. *Mercader*.

Plural.

Mexicâ.

Pochtecâ.

Tambien pertenecen á esta declinacion los verbales en *ni*, que añaden *me*.

Singular.

Temachtiani. *Maestro*.

Plural.

Temachtianimê.

Los siguientes duplican la primera sílaba, sin añadir *me*, aunque tambien pueden seguir la regla general.

Singular.

Teotl. *Dios*.

Conetl. *Niño*.

Ticitl. *Médico*.

Mazatl. *Venado*.

Tecolotl. *Buho*.

Tlacatecolotl. *Diablo*.

Coatl. *Culebra*.

Coyotl. *Zorra*.

Cueyatl. *Rana*.

Coyamerl. *Javali*.

Colotl. *Alacran*.

Huèxolotl. *Guajolote*.

Plural.

Teteô.

Coconê.

Titici.

Mamázâ.

Tetecolô.

Tlatlacatecolô.

Cocoâ.

Cocóyô.

Cuecueyâ.

Cocoyamê.

Cocolô.

Huèhuèxolô.

(3)

Moyotl. *Mozquito.*  
Ocelotl. *Tigre.*

Momoyô.  
Ocelô.

*Segunda Declinacion.*

Los nombres de la segunda declinacion terminan en *tli, li, in,* y pluralizan mudando estas finales en *tin.*

Singular.

Plural.

Oquichtli. *Varon.*

Oquichtin.

Algunos tambien en *me,* como

Totolin. *Ave.* Totoltin Totolmé.

Los siguientes duplican la primera silaba.

Pilli *Caballero.*

Pipiltin.

Teuhtli. *Republicano.*

Teteuhtin.

Citli. *Liebre.*

Cicitin.

Tlacôtli. *Esclavo.*

Tlatlacôtin.

Mitzli. *Gato.*

Mimitztin.

Tochtli *Conejo.*

Totochtin.

Cuetlachtli. *Lobo.*

Cuecuêtlachtin.

Telpochtli *Mancebo,* é Ichpochtli *Doncella* duplican la segunda silaba.

Telpopochtin.

Ichpopochtin.

A los nombres defectivos se les suple la falta para darles plural segun su terminacion, como *quatatapa quatatapactli, quatatapactin.*

Pueden reducirse á esta declinacion los siguientes que tienen varios plurales.

(4)

Miec. *Mucho*. Miec<sup>tin</sup>. Miecquin. Miecquintin.  
Mochi. *Todo*. Moch<sup>tin</sup>. Mochin. Mochintin.  
Ixachi. Ixachin. Ixachintin.  
Cequi. *Algo*. Cequin. Cequintin.  
Occequi. *Otro*. Occequin. Occequintin.  
Quezqui. *Quanto*. Quezquin. Quezquintin.  
Huei. *Grande*. Huèhuein. Huèhueintin.

Los acabados en *an* hacen el plural en *me*,  
ó *tin*, como *Téxcan*. Chinche. *Texcanme*, *Tex-*  
*cantin*.

### *Tercera Declinacion.*

A la tercera declinacion pertenecen los  
nombres acabados en *c* adjetivos, y los verba-  
les en *qui*, que mudan la *c*, y *qui* en *qué*, y los  
posesivos en *â ô ê* que lo añaden.

Singular.

Plural.

Tomahuac. *Gordo*:

Tomahuáqué.

Pixqui. *Guarda*.

Pixqué.

Flatquihuâ. *Rico*.

Flatquihuáqué.

Mahuizô. *Honrado*.

Mahuizòqué.

Topillê. *Alguacil*.

Topillèqué.

Huehuê. *Viejo*. hace Huèhuetqué, *llama Vieja*.

llamatqué.

### *Quarta Declinacion.*

*A esta declinacion se reducea los reveren-*



ciales acabados en *tzintli*, que pluralizan mudando dicha partícula en *tzitzintin*: los diminutivos en *tontli*, que la mudan en *totontin*: los en *ton* en *toton*: los en *pil* en *pipil*: los aumentativos en *pal* en *popol*.

Singular.	Plural.
Conetzintli. Niñito.	Coconetzitzintin.
Cihuatontli. Mugercilla.	Cihuatotontin.
Chíchíton. Perrito.	Chichitoton.
Ichcapil. Oveja.	Ichcapipil.
Tlatlacoanipol. Pecadorazo.	Tlatlacoanipopol.

Adviertase que la terminacion *tzin* es sincope de *tzintli*: *ton* de *tontli*: *toton* de *totontin*: *tzitzin* de *tzitzintin*, y se usan quando sus simples la tienen como los pronombres, y los imperfectos, y se allegan los verbales en *ni*.

Importa saber que los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, para su composicion mudan sus finales en las partículas arriba dichas: los acabados en *ni* las añaden, como *temachtianitzin*, y los en *c*, ó *qui* antes de añadirlas convierten la *c* ó *qui* en *ca*, como *pixqui*, *pixcatzintli*: pero los posesivos en *a*, *o* e toman *ca*, sin perder letra, como *tlacuiló*, *tlacuilocatzintli*.

### Quinta Declinacion.

La quinta declinacion es de todos los no

(6)

bres compuestos con el posesivo *no*, que para pluralizar mudan la última sílaba de los otros plurales en *huan*: pero si son sincopados solamente la añaden: los plurales en *que* mudan el *que* en *ca* antes de *huan*: los verbales en *ni* para el plural mejor fingen el participio formado en *qui*.

Plurales de las otras  
Declinaciones.

Plurales compuestos  
con *no*.

Pitzome.

Nopitzohuan.

Aciltin.

Noacilhuan.

Totoltin.

Nototolhuan.

Tatzitzintin.

Notatzitzinhuan.

Cihuatotontin.

Nocihuatotonhuan.

Chichitoton.

Nochichitotonhuan.

Ichcapipil.

Noichcapipilhuan.

Flatlacoanipopol.

Notlatlacoanipopolhuan.

Topilleque.

Notopillecahuan.

Temachtiqui.

Notemachticahuan.

Los nombres de cosas inanimadas carecen de plural, que suplen con el adjetivo *miec*, como *miecquahuitl*, pero usanlo con el posesivo *no*, como *nocozcahuan*, y por figura.

Algunos Autores reducen á una sola declinación estas cinco, distinguiendo por reglas los plurales referidos, pero equivale á lo mismo,

(7)

de números: á mas de que la experiencia dicta que las cinco declinaciones dichas dan mayor claridad y firmeza á la memoria.

Por carecer este idioma de casos se añade á los nombres una letra *e* para denotar la persona con quien hablamos, como *noteotzinè*, ó se antepone *in*, y los pronombres correspondientes, como *intinoteotzin*.

El genitivo se denota con mayor claridad, y expresion que en otros idiomas, usando del posesivo *no*: el dativo con los verbos aplicativos: el acusativo con la partícula *te* ó *tlá*, y otras significativas de accion, ó con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposicion *ca*, y ligatura *ti*, como *tetica*: el de modo, ó exceso, ó con la misma, ó con otras posposiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este carece de generos, pero en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculinos, y de *cihuatl* para femeninos, componiendo con ellos, como se dirá despues.

## CAPÍTULO II.

*De los Pronombres, y Semipronombres, de Nombres y de Verbos.*

## SEMIPRONOMBRE NO.

Singular.		Plural.	
Mio.	No.	Nuestro.	To.
Tuyo.	Mo.	Vuestro.	Ama.
Suyo, ó de aquel. I.		Suyo ó de aquellos. In.	

Y como este tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aqui: componiéndose con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotlnoteuh*.

Sacanse los sigulentes.

Simple.	Compuestos.
Petlatl. <i>Petate.</i>	Nopetl.
Axcailt. <i>Riqueza.</i>	Noaxca.
Ciacatl. <i>Zobaco.</i>	Nociac.
Xayacatl. <i>Cara.</i>	Noxayac.
Yacatl. <i>Nariz.</i>	Noyac.
Ytacatl. <i>Bastimento.</i>	Nitac.
Nacatl. <i>Carne.</i>	Nonac.
Nanacatl. <i>Hongo.</i>	Nonanac.
Xonacatl. <i>Sebolla.</i>	Noxonac.
Malacatl. <i>Malacate.</i>	Nomalac.
Marlatl. <i>Red.</i>	Nomatl.

(9)

Metlatl. <i>Metate.</i>	Nometl.
Cuitlatl. <i>Excremento.</i>	Nocuitl.
Maitl. <i>Mano.</i>	Noma.
Yecmaitl. <i>Mano derecha.</i>	Noyecima.
Opochmaitl. <i>Mano izquierda.</i>	Nopochma.
Cueitl. <i>Naguas.</i>	Nocue.
Tocaitl. <i>Nombre.</i>	Nótoca.
Yxquaitl. <i>Frente.</i>	Nixqua.
Quilitl. <i>Yerba.</i>	Noquilitl.
Tecomatl. <i>Tecomate.</i>	Notecon.
Tzontecomatl. <i>Cabéza.</i>	Notzontecon.
Quachpámitl. <i>Vandera.</i>	Noquachpan.
Camatl. <i>Boca.</i>	Nocan, ó Nocamac.
Huèhue <i>hace</i> Nohuehuecauh ;	Illama Nillama-
cauh.	cauh.

Los nombres que tienen *i* despues de la *a* penultima del simple la pierden para el plural, y reverencial, como *nomahuan nomatzin*.

Los acabados en *huitl* pierden en la composicion la *tl*, y posponen la *h* como *teoxihuitl noteoxiuh*.

*Ilhuitl* hace *nolhuiuh*; estos para reverenciar conservan la *uh*, como *nolhuihtzin*.

Los siguientes solamente pierden *tl*.

Singular

Iritl. *Vientre.*  
Molicpitl. *Brazo.*

Plural.

Niti.  
Molicpi.

Ixtitl. *Uña.*Iexitl. *Pie.*Chichitl. *Saliba.*Tozquitl. *Voz.*Tlatquitl. *Riqueza.*Ahuitl. *Tia.*Cozcatl. *Gargantilla.*Maxtlatl. *Calzones.*

Noxti.

Nocxi.

Nochichi.

Notozqui.

Notlatqui.

Nahui.

Nocozqui.

Nomaxtli.

Pero asi estos nombres como los anteriores que pierden, ó mudan la *a* última vuelven á tomarla para reverenciar y para pluralizar, como *nocozcatzin* fuera de *tecomatl*, y sus compuestos que la pierden.

Tambien pierden *tl.* con los posesivos los nombres abstractos como *machiotl nomachio*; pero si salieren de nombres de lugar, pueden convertirla en *uh* como *mexicayotl nomexicayouh*; los formados de plusquamperfectos de verbos neutros, y de adjetivos en *c*, ó pierden *tl*, ó todo el *yotl*, como *cohcayotl nocochcayo*, ó *nocochca*; *celic nocelicayo*, ó *nocelica*.

Los nombres de la segunda declinacion en *tli*, *li*, *in*, juntandose con este posesivo pierden dichas finales.

*Simples.**Tilmatli.**Totolin.**Compuestos.*

Notilma.

Nototol.

Tlamachtli.

Notlamachtli.

*Varian los siguientes.*

Simples.

Compuestos.

Pilli.

Nopillo.

Teuhtli.

Notecuiyo.

Oquichtli.

Noquich, ó noquich-  
hui, noquichtiuh, ó no-  
quichtihuatzin.

Huezhuaçtli.

Nohuezhui.

Otli. *Camino.*

Nohui.

Todos los de la tercera declinacion siguen la forma de los reverenciales, poniendo *uh* en lugar de *tzintli*.

Simples.

Compuestos.

Calpixqui.

Nocalpixcauh.

Topillê.

Notopillêcauh.

Tlatquiuhâ.

Notlatquiuhacauh.

Mahuizô.

Nomahuizocauh.

Adviertase que componiendo el posesivo *no* con nombres de cosas exteriores, se usa de los nombres simples; pero si son propios, é interiores se usa de los abstractos, como mi tierra exterior *notlat*; mi tierra interior, esto es el cuerpo *notlallô*.

Quando este semipronombre se compone con nombres imperfectos, ó con posposiciones

ó particulas ó adverbios, nada pierden en sus finales; pero si comienzan con vocal, pierden la suya el semipronombre, ó el nombre, posposición &c. ó permanecen las dos vocales según el uso, entonces la *n* de la tercera persona de plural se muda en *m*.

*Exemplos.*

Tlazcan. *Cedro.* Notlazcan.

## Singular.

Nopan *sobre mí.* Mopan *sobre tí.*

Ipan *sobre aquel.*

## Plural.

Topan *sobre nosotros.*

Amopan *sobre vosotros.*

Impan *sobre aquellos.*

## Singular.

Nonômâ, nonòmatca. *Por mi mano.*

Monômâ, monòmatca. *Por tu mano.*

Inômâ, inòmatca. *Por mano de aquel.*

## Plural.

Tonômâ, tonòmatca. *Por nuestra mano.*

Amonômâ, amonòmatca. *Por vuestra mano.*

nômâ, Imòmatca. *Por mano de aquellos.*



## Singular.

Nixcòyan, nixcòtian.	<i>De mi voluntad.</i>
Mixcòyan, mixcòtian.	<i>De tu voluntad.</i>
Ixcòyan, ixcòtian.	<i>De la voluntad de aquel.</i>

## Plural.

Tixcòyan, tixcòtian.	<i>De la voluntad nuestra.</i>
Amixcòyan, amixcòtian.	<i>De vuestra voluntad.</i>
Inixcòyan, inixcòtiañ.	<i>De la voluntad de aquellos.</i>

## Singular.

Nocel.	<i>Tú solo.</i>	Mocel.	<i>Tu solo.</i>	Icel.	<i>Aquel solo.</i>
--------	-----------------	--------	-----------------	-------	--------------------

## Plural.

Toceltin.	<i>Nosotros solos.</i>	Amoceltin.	<i>Vosotros solos</i>
Inceltin.	<i>Aquellos solos.</i>		

Se ha puesto antes este semipronombre por ser muy necesaria su noticia para las declinaciones.

## PRONOMBRES SUBSTANTIVOS.

## Singular.

Yo.	<i>Nèhuatl, nèhua, nè.</i>
Tu.	<i>Tèhuatl, tèhua, tè.</i>
Aquel.	<i>Tèhuatl. yèhud yé.</i>

## Plural.

Nosotros.	<i>Tèhuantin, tèhuan.</i>
-----------	---------------------------

(14)

Vosotros. *Amèhuantin, amèhuan.*  
Aquellos. *Tehuantin, yèhuan.*  
Sing. Itlá. *Algo.* Plur. Itláme.

Los siguientes solo tienen plural.

*Tonehuantin. Amonehuantin. Innehuantin, y pueden sincoparse.*

Singular.

Plural.

Inin. *Este.*

Iniquèin.

Inon. *Ese.*

Iniqueon.

Yebuatfin. *El.*

Yehuantinin.

Yehuatlon. *Eso.*

Yehuantinon.

*Pronombres interrogativos.*

Singular.

Plural.

Aquin. *Quien.*

Aquique.

Ac. *Quien.*

Actique.

Acâ. *Algún.*

Acâme.

Tle, tlein. *Que cosa.*

Tleime.

Catli. *Qual.*

Catlique.

La partícula *in* sirve de relativo, y antecedente de todos generos números, y casos, y frecuentemente se pone solo para adorno: con todos estos se sincopan las partículas reveren-

**Semipronombres de verbos para activos, y neutros.**

Singular.		Plural.	
Yo.	Ni.	Nosotros.	Ti.
Tu.	Ti.	Vosotros.	An.
Aquel.	Carece.	Aquellos.	Carece.

**Para imperativo y optativo.**

Singular.		Plural.	
Tu.	Xi.	Vosotros.	Xi.
Aquel.	Ma.	Aquellos.	Ma.

**Para reflexivos.**

Singular.		Plural.	
Yo á mi.	Nino.	Nosotr. á nos.	Tito.
Tu á ti.	Timo.	Vosotr. á vos.	Anmo
Aquel á si.	Mo.	Aquellos á si	Mo.

**Para imperativo.**

Singular.		Plural.	
Tu á ti.	Ximo.	Vosotr. á vos.	Ximo.
Aquel á si	Mamo.	Aquellos á si.	Mamo.

**Semipronombres pasivos.**

Singular.		Plural.	
A mi.	Nech.	A nosotros.	Tech.
A ti.	Mitts.	A vosotros.	Amach.
A aquel.	C.	A aquellos.	In.

Y todos se acomodan á las conjugaciones en la forma siguiente.

### CAPITULO III.

#### DEL VERBO.

*Conjugacion del verbo substantivo, é irregular ca.*

Presente de indicativo.

Singular.

Yo estoy.	Nica.
Tu estas.	Tica.
Aquel está.	Ca.
Nosotros estamos.	Ticate.
Vosotros estais.	Ancate.
Aquellos están.	Cate.
Hay.	Oncá.

En significacion de ser carece de presente, y se suple juntando el semipronombre con el nombre, v. g. *niteopixque*, como el latino *Rege Filipo*.

*Preterito imperfecto.*

Yo era, ó estaba.	Nicatca.
Habia.	Oncatca.

Asi de las demas personas que por la brevedad se expresarán solamente quando variare su terminacion.

(252)  
*Preterito perfecto.*

Yo fui, ó estuve.            *Onicatca.*

Hubo.                            *Ooncatca.*

Lo mismo del plusquamperfecto.

*Futuro propio.*

Singular.

Yo seré, ó estaré.            *Niez.*

Plural.

Nosotros seremos, ó estaremos.    *Tiezque.*

Habrà.                            *Onyez.*

*Imperativo.*

Singular.

Se, ó está tú.                *Xie.*

Sea, ó esté aquel.            *Ma ye.*

Plural.

Sed, ó estad vosotros.        *Xiecan.*

Sean, ó esten aquellos.       *Ma yetan.*

Haya.                            *Ma onye.*

*Presente de óptativo.*

Singular.

Yo sea, ó esté.                *Ma nie.*

Tú seas, ó estés.              *Ma xie.*

Aquel sea, ó esté.              *Ma ye.*

## Plural.

Nos seamos, ó estémos.	<i>Ma tiecan.</i>
Vos seais, ó estéis.	<i>Ma xiecan.</i>
Aquellos sean, ó esten.	<i>Ma yecan.</i>

*Preterito imperfecto.*

Yo fuera, ó estuviera.	<i>Ma nieni.</i>
Tú fueras, ó estuvieras.	<i>Ma xieni.</i>
Hubiera.	<i>Ma onyeni.</i>

La partícula *ma* es propia de optativo; y *intla* es propia de subjuntivo, y entonces es *yezquia*.

Yo fuera &c.	<i>Niezquia.</i>
Si tú fueras.	<i>Intla tiezquia.</i>

Antepuesta o sirven todas estas terminaciones para perfecto, y plusquamperfecto.

Tambien se juntan ambas terminaciones, y tienen otra en *ya* los plusquamperfectos.

Yo hubiera sido.	<i>Oniezquiani.</i>
O estado.	<i>Oniezquiaya.</i>
Hubiera habido.	<i>Oonyezquiaya.</i>

Carece de futuro de subjuntivo, y del modo infinitivo, que se suple, como se dirá en las conjugaciones regulares.

*El impersonal* de este verbo es *yeloni*, que se conjuga por todos los tiempos, lo mismo *reverencial*, que es *móyetztica*.

Tambien tiene la conjugacion gerundiva siguiente.

*Presente.*

Yo vengo á ser, ó estar. Niyeto.

*Preterito.*

Yo vine á ser, ó estar. Oniyeco,

*Futuro.*

Yo vendré á ser, ó estar Niyeqaiuh.

Nos vendremos á ser, ó estar. Tiyequihui.

*Imperativo.*

Ven tú á ser, ó estar. Xi yequi.

Venga aquel á ser, ó estar. Ma yequi.

*Lo mismo el plural.*

Para ir es To. Tiuh. Ti.

Yo voy á ser, ó estar. Niyeto.

Yo fui á ser, ó estar. Oniyeto.

Yo iré á ser, ó estar. Niyeyuh.

Nos iremos á ser, ó estar. Tiyetihui.

Ve tú á ser, ó estar. Xi yeti.

Exemplos de las conjugaciones regulares.

*Chibua.*

*Presente de indicativo.*

*Singular.*

Yo hago.

Nicchihua.

Tú haces. *Ticchihua.*  
 Aquel hace. *Quichihua.*  
 Plural.

Nosotros hacemos. *Ticchihua.*  
 Vosotros haceis. *Anquichihua.*  
 Aquellos hacen. *Quichihua.*

En todo verbo activo se añade *c* á los semipronombres, que en las terceras personas, y segundas de plural, y en los verbos, que comienzan con vocal se convierte en *qui*, excépto quando se añade á los semipronombres *te*, ó *tla*, ó el paciente compuesto. Y quando este es plural en lugar de *c* se pone *quin*.

*Preterito imperfecto.*

Se forma añadiendo *ya*, ó *haya* al presente, y algunas veces solamente *a*.

Yo hacía cosa animada. *Nitechihuaya.*

*Preterito perfecto.*

Para formarlo se quita la última vocal al presente; segun las reglas que se pondrán, y á todo perfecto se antepone *a*.

Yo hice alguna cosa inanimada. *Onitlachiuh.*  
 Nos hicimos la casa. *Oticalchiuhque.*

*Plusquamperfecto.*

Añade *ca* al preterito perfecto.  
 Yo habia hecho casa. *Onicalchiuhca.*



*Futuro propio.*

Se forma añadiendo *z* al presente, y cuando este acaba en dos vocales se pierde la última. Se añade también *que* en las personas de plural, y lo mismo en las de preterito perfecto solamente.

Yo haré. *Nicchiuaz.*  
Nosotros haremos. *Ticchiuazque.*

Todos los verbos mexicanos carecen del otro futuro *habré*, que se suplía por el preterito perfecto, como también el segundo romance de futuro de subjuntivo, y el primero por el futuro propio.

*Imperativo.*

Haz tú. *Xicchiua.*  
Haga aquel. *Ma quichihua.*  
Haced vosotros. *Xicchiuacan.*  
Hagan aquellos. *Ma quichihuacan.*

El imperativo vetativo con *manen*, ni se usa, ni se entiende. Algunos ponen primeras personas, pero en realidad son de optativo.

*Presente de optativo.*

Yo haga. *Ma nicchiua.*  
Tú hagas. *Ma xicchiua.*  
Aquel haga. *Ma quichihua.*

(22)

Nosotros hagamos. *Ma ticchihuacan.*  
Vosotros hagais. *Ma xicchihuacan.*  
Aquellos hagan. *Ma quichihuacan.*

Es el mismo de indicativo anteponiendo *ma*, que se usa siempre que se denota deseo. Y quando el indicativo trae dos vocales se pierde la última.

### *Preterito imperfecto.*

Se forma añadiendo *ni* al indicativo.

Yo, hiciera. *Nicchihuani.*

Antepuesta *o* sirve para perfecto, y plusquamperfecto. Si es subjuntivo se junta *intla*; y el preterito imperfecto mas propiamente se forma del futuro añadiendo *quia*.

### *Presente.*

Si yo haga. *Intla nicchihua.*

### *Imperfecto.*

Si yo hiciera. *Intla nicchihuazquia.*

Sirve tambien para perfecto, y plusquamperfecto.

Otro plusquamperfecto se forma juntando *las dos terminaciones* dichas, y mudando tam-

Yo hubiera, habria &c. *Onicchiuazquiani.*  
*Onicchiuazquiaya.*

Carece este idioma de modo infinitivo, y se suple muy bien el presente por el futuro de indicativo, y los demas tiempos se hacen resueltos con algunas partículas en la forma siguiente.

Yo quiero hacer.	<i>Nicnequi nicchiuaz.</i>
Es muy cierto que he-	<i>Huel nelli ca tictotlazo-</i>
mos de amar á Dios.	<i>tilizque in Teotl Dios.</i>
Quando haga casa des-	<i>Iniquac nicalchihuaz nino-</i>
cansaré.	<i>cehuiz.</i>
Habiendo comido tra-	<i>In ye onitlaquanitequiz.</i>
bajaré.	
Por confesarme bien	<i>Ipampa ca qualli ninoyol-</i>
me perdonará Dios.	<i>cuitiz nechmotlapopolhui-</i>
	<i>liz in Dios.</i>
Por haber comido car-	<i>Ipampa ca oninacaqua</i>
ne estoy enfermø.	<i>ninocoa.</i>

Las oraciones de gerundio se hacen con *co*, *quiuh*, *qui*, para venir; y *to*, *tiuh*, *ti* para ir; en el plural de futuro la *uh* se convierte en *hui*.

Yo vengo á hacer. *Nicchiuaco.*

Antepuesta o es preterito.

Yo vendré á hacer. *Nicchiuacquiuh.*

(24)

Nosot. vendremos á hacer. *Ticchihuaquihui.*

Ven á hacer, *Xicchihuaqui.*

Lo mismo las demas personas.

Yo voy á hacer, *Nicchihuato.*

Yo fui á hacer, *Onicchihuato.*

Yo iré á hacer, *Nicchihuatiuh.*

Nosot. iremos á hacer, *Ticchihuatiuh.*

Ven tú á hacer, *Xicchihuati.*

Con *ma* se hace optativo, y no tiene otros tiempos.

Los otros gerundios compuestos con el verbo *ca* se dirán despues.

*Participio de presente.*

Singular.

El que hace. *Chihuani.*

Plural.

Los que hacen, *Chihuanime.*

Se le antepone *te*, ó *tla*, y si fuere el verbo reflexivo tambien el semipronombre posesivo.

Yo que ayuno, *Ninozahuani.*

*Otto* se forma de los preteritos en *z*, *tz*, *n*, *c*, *x*; añadiendo *qui*.

El que guarda, *Pixqui.*

Tambien algunos preteritos acabados en vocal, quando denotan persona.

Persona que alegra. *Teyolaliqui.*

Pero si se denotare cosa no se añadirá *qui.*

Cosa que alegra. *Teyollali.*

Cosa que espanta. *Temauhti.*

Y aunque no admitan este verbal en *qui*, pero se finge para formar posesivo, y reverencial.

El que me ama. *Notetlazotlacauh.*

*Notetlazotlacatzin.*

Del mismo preterito se forma el lugar en donde.

Zapatèria. *Cacchiuhcan.*

Lugar de regocijo. *Tetlamachtican.*

Del futuro convertida la *z* en *liztli*, se significa la accion.

Acto de hacer. *Chihualiztli.*

Si acaba en *ca* la convierte en *qui*, y puede sincoparse el *li*.

Llantó. *Choquiliztli*, ó *Choquiztli.*

Los verbales pasivos se pondrán en la voz pasiva.

*Voz pasiva de los verbos.*

*Se forma del futuro convertida la z en li*

Futuros.	Voz pasiva.
Chihuaz.	Chihualo.
Poloz.	Pololo.
Quatequiz.	Quatequilo.

Sacanse los verbos acabados en *na*, y en *ni*, que convierten estas particulas en *no*, y tambien siguen la regla general.

Activos. Pasivos.

Ana. Coger.	Ano. Analo.
Titlani. Enviar.	Titlano Titlanilo.

Los en *qui*, y en *ca* los convierte en *ca*.

Maca. Dar.	Maco.
Tequi. Cortar.	Teco.

*Varian los siguientes.*

Tlaza. Arrojar.	Tlazalo. Tlazô.
Icza. Despertar.	Iczalo. Icxô.
Itta. Ver.	Ittalo. Irto.
Mati. Saber.	Macho.

*Tambien sus compuestos.*

Imacaci. Temer.	Imacaxô.
Teci. Moler.	Texô.
Aci. Alcanzar.	Axihua.
Cui. Tomar.	Cuihua.
Beber.	Ihua.

Pi. *Pelear*. Pihua.  
 Quemi. *Vestir*, Quemihua.  
 Ai. *Hacer*. Aihua.  
 Iquanla. *Apartar*. Iquanilo. Iquanihua.  
 Itqui. *Llevar*. Itco. Itquihua.  
 Icali. *Pelear*. Icalilo. Icalihua.  
 Cuitihuetzi. *Tomar*. Cuitihuecho.  
 Zo. *Punzar*. Zolo Zohua.  
 Zozo. *Ensartar*. Zozo Zozohua.

Los verbos pasivos se conjugan como los activos añadidas las mismas partículas; pero no se usan los semipronombres activos.

Tampoco se usan las oraciones primeras de pasiva, sino segundas, y concierta el verbo con el paciente animado; se antepondrá *tla*, si se entendiere el inanimado, y si se entendiere animado se antepondrá *te*, si ambos pacientes solamente se entendieren se antepondrá *tetla*: si estuviere compuesto con su paciente se conjugará como si no lo tuviera, concertado con el expreso.

### *Exemplos.*

Yo soy hecho. *Nichihualo*.  
 Era hecha alguna cosa. *Tlachihualoya*.  
 El dinero fué hecho. *In tomin Otechihualoc*.  
 Todo habia sido hecho. *Otetlachihualoca*.  
*Nosotros habiamos sido*  
*hechos.* *Otichihualoca*.

Vosotros sereis hechos. *Anchihualozque.*  
 Sean hechos aquellos. *Machihualocan.*  
 Yo sea hecho: *Manichihualo.*  
 Tú fueras hecho. *Maxichihualoni.*  
 Aquel sería hecho. *Chihualozquia.*  
 Nosotros hubieramos si- *Otichihualoni, ó Otichi-*  
 do hechos. *hualozquiani.*  
 Vosotros hubierais sido  
 hechos. *Oanchihualozquiaya.*

El infinitivo como en activa, y tiene los siguientes verbales, v. g. cosa digna de hacerse *chihualoni*. Se forma del presente añadiendo *ni*, y se antepone *ne* quando fuere reflexivo activo *nemapopohualoni toalla*.

Este mismo anteponiendo *te*, ó *tla* es verbal, que significa instrumento.

Cosa con que se hace. *Tlachihualoni*.

En los verbos neutros se formará del impersonal.

Cosa con que se vive. *Tolihuaní.*

El verbal en *li* se forma del presente mudando la partícula *lo* en *li*.

Cosa hecha. *Tlachihualli.*

Quando el verbo acaba en o seguida á consonante, la convierte en *tli*, y si tuviere dos *ativas* formará dos verbales.



Pepenalo. *Ser recogido.* Tlapepenalli.  
 Pepeno. Tlapepentli.

Tambien se forman estos verbales de los preteritos en *h, x, z, n, tz*; y asi de *chiuh* se forma *tlachihhtli*, de *ox* desgranar *tlaoxtli*, de *pahuaz*, *tlapahuaztli*, de *tzón* *tlatzontli*, de *notz* *tlanotztli*, siempre antepuesta *tlá*.

Los verbos, que tienen dos pasivas, y tambien preteritos finalizados en dichas silabas formarán tres verbales, como *tlaza*, que hace su pasiva *tlazalo*, y *tlaxô* forma su verbal *tlatlazalli*, *tlatlazqui* *tlatlaxqui*; pero los siguientes varian, *tlachcuitl* de *ihqua* sacar tierra; *tlapatzquitl* de *patzca* esprimir, tambien *tlapatzcalli*; *tlatquitl* de *itqui*; *tlacuitl* de *cui*; *tlaxitl* de *aci*; *tlacucuitl* de *tlacuicui* labrar; *pixquitl* de *pixca* cosechar; *tlaxquitl* de *ixca* azar, tambien *tlaxcalli*; *tlazotl* de *zo* punzar; *tlazozotl* de *zozo* ensartar; *tlapitl* de *pi* coger yerbas; *tlapipitl* de *pi-pi*; *tlaitl* de *i* beber, tambien *tlailli*; *tlaxtli* de *ai* hacer; *tlaquemitl* y *tlaquentli*, de *quemi* vestir; *tlamamalli* de *mamali* barrenar.

Se forma de la pasiva añadiendo *ca* otro verbal, que significa pasion, y se le antepone *te* ó *tlá*, y si fuere reflexivo *ne* con los semi-pronombres posesivos.

*Mi perdon.*

*Notlapopolhuiloca.*

El perdon de mi pecado. *Notlatlacolpopolhuiloca.*

El perdon de mi pecado. *Itepopolhuiloca in notlatlacol.*

El perdon con que me perdonó.

*Nonetlapopolhuiloca.*

En los verbos neutros se forma este verbal de la tercera persona del plusquamperfecto de indicativo de *yoli noyolca*: tambien se forma de los nombres adjetivos en *c* añadiendo *a*; como de *celic fresco celica*. Admiten estos los abstractos añadiendo *yotl*, como *celicayotl chipahuacayotl*.

Para significar el lugar donde se exercita la accion del verbo, hay otro verbal en *yan*, que se forma del impersonal, y la dicha particula en verbos activos, y neutros.

Lugar de accion. *Chihuahuyan.*

Lugar de vida. *Nemoayan.*

Lugar de frescura. *Tlaceliayan.*

Otros verbales de la misma significacion se forman añadiendo *n* al preterito imperfecto de indicativo; pero se contraen con los posesivos, y en los verbos reflexivos en lugar de *ne* se pone *mo* en tercera persona.

*Lugar en donde se cria  
fruta.*

*Imochihuayan in xocotl.*

Lugar ó tiempo de mi vida.	Nonemian.
De mi mocedad.	Notelpochtian.
De mi muerte.	Nomiquian.
Lugar de confesar.	Noteyolcuitiayan.
De confesarme.	Noneyolcuitiayan.

### *Reglas para la formacion de preteritos.*

La primera: se quita la última silaba del presente de indicativo, y si queda *hu* se pone la *h*, como *chiuh*: si queda *m* se vuelve *c*, y si queda *c* se vuelve *z*.

Presente.	Preterito.
Ninotema. <i>Me baño.</i>	Oninoten.
Niccaqui. <i>Oigo.</i>	Oniccac.
Tlaza. <i>Arrojo.</i>	Onitlaz.

*Tzaqua* cerrar hace *tzauc*: *acocui* alzar *acoc*: *inetui* oler *ineuc*. Estos preteritos, y los demas en *c*, que se disminuyen la conservan en el plural como *otictzaucque*.

La segunda: los verbos monosilabos añaden *c* al presente, y tambien sus compuestos.

Presentes.	Preteritos.
Pi <i>Pelar.</i>	Pic.
I. <i>Beber.</i>	Ic.
Cui. <i>Coger.</i>	Cuic.
Tlacuicui. <i>Debastar madera.</i>	Tlacuicui.

No la toman *qua* comer, *pa* teñir, *ma* co-  
ger, *mama* cargar, *zoma* enojarse; *ihua* en-  
viar.

Tambien añaden e todos los siguientes, los  
que quitando la vocal, terminan en dos con-  
sonantes, teniendose en estos por consonantes la  
*u*, *h*, *l*, como *tzinti* comenzar *tzintic*; *itqui* lle-  
var *itquic*; *motla* tirar *motlac*; *ixhui* trátarse  
*ixhuic*: los verbos que tienen saltillos en su vo-  
cal penultima como *chicha* escupir *chicac*; *pati*  
deshacerse hace *pat*.

Los acabados en *ca*, y en *o* como *maca* dar  
*macac*; *tleco* subir *tlecoc*: todos los pasivos, y  
sus equivalentes, como los impersonales de  
neutros, los incoativos, y los neutros formados  
de abstratos en *otl*, como *chihualo* *chihualoc*, y  
*yolihua* *yolihuac* se vive; *tomahua* engordar *to-*  
*mahuac*; *mahuizoa* hacerse honrado *mahuizoac*;  
lo mismo *tona* hacer sol, *tolina* apetecer, *totali-*  
*na* *cehua*.

Los siguientes acaban en *r*, ó *x*.

*Totonia*. Calentarse. *Totoniac*. *Totonix*.

*Hueia*. Crecer. *Hueyac*. *Hueix*.

*Tzopelia*. Ponerse dulce. *Tzopeliac*. *Tzopelix*.

*Atia*. Derretirse. *Atiac*. *Atix*.

*Yectia*. Hacerse bueno. *Yectiac*. *Yectix*.

*Qualtia*. *Idem*. *Qualtiac*. *Qualtix*.

*Ihia*. Aborrecer. *Ihiac*. *Ihix*.

*Chia* aguardar hace el preterito *chix*; *pia* ~~*pix*~~; *ahuia* estar contento *ahuix*, *aahuia aahuix*; *ai* hacer *ax*; otros en *z*, y son *zea* consentir *ciz*; *cozahuia* irse amarillando *cozahuiz*, ó *cozahuix*; *celia* reberdecer *celiac*, ó *celiz*. Los acabados en *ya* la vuelven en *x*, como *yocoya* criar *yocox*: *iztaya* emblanquecer hace *iztayac*, ó *iztaz*.

*Modo de componerse el verbo ca con los demas.*

Se toma el preterito de qualquiera verbo, y despues el *ca* ligado con *ti* se conjuga por todos sus tiempos.

Singular.

Yo estoy haciendo. *Nicchiuhtica.*

Tu estabas haciendo. *Ticchiuhticatca.*

Nosotros estuvimos haciendo. *Oticchiuhticatca.*

Vosotros estareis hac. *Anquichiuhtieztque.*

Está tu haciendo. *Xichiuhtie.*

Estad vosotros haciendo. *Xichiuhtiecan.*

Yo esté haciendo. *Ma nichiuhtie.*

Tú estarias haciendo. *Tichiuhtieztquia.*

Yo hubiera estado hac. *Onichiuhtieni*, ó *onichiuhtieztquiiani.*

Tú quieres estar hac. *Ticnequi ticchiuhtiez.*

Asi se conjugan todos los demas tiempos de infinitivo.

Yo vengo á estar hac. *Nicchiuhtiyeco.*

Tú veniste á estar hac. *Oticchiuhtiyeco.*

Aquel vendrá á estar hac. *Quichiuhtiyequih.*

Nos. vendrémos á estar ha- *Ticchiuhtiyequihui.*  
ciendo.

Ven tu á estar haciendo. *Xicchiuhtiyequi.*

Venid vos. á estar hac. *Xicchiuhtiyequi.*

De la misma manera se conjuga en significacion de *ir* con las finales *to*, *tiuh*, *ti*, v. g.

Yo voy á estar haciendo. *Nicchiuhtiyeto.*

Tambien por la voz pasiva se conjuga del mismo modo.

Yo vengo á estar siendo *Nichihualotiyeco.*  
hecho.

Yo vine á estar siendo *Onichihualotiyeco.*  
hecho.

### *La Particula Pooa.*

Con esta se conjugan (aunque pocas veces) todos los verbos, de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligatura *ti*, y significa *vilmente.*

*Yo obro vilmente. Nicchiuhpooa,* y asi de los *lemas.*

(35)  
CAPITULO IV.

*De los verbos compulsivos, aplicativos, y  
reverenciales.*

Quando se compele con violencia propia, ó impropia á executar la accion del verbo se llama compulsivo, quando se aplica, es aplicativo, y quando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende baxo una terminacion, en lo que este idioma aventaja á todos.

*Compulsivo.*

La forman los verbos activos de su voz pasiva en o mudandola en tia, como *tlazalo tlazaltia*, *macho machtia*, que tambien hace *machitia*, y *machiltia*, y á estos siguen sus compuestos. Los acabados en qui tambien añaden al presente de activa *ltia*, v. g. *nequi, nectia, nequiltia*. *Caqui* hace su compulsivo *caquitia*, ó *caquiltia*; *itqui itquitia*; *cui cuitia*; *tlahuelcui enojarse tlahuelcuitia*; *pi, pitia*; *i itia*; *tlayahualoa* rodear *tlayahualoltia*, y *tlayahualochtia*; *act axiltia*; *pahuaci cozer pahuaxiltia*; *imacaci temer imacaxiltia*; *paca labar pacaltia*; *maca maquiltia*; *ittia ver ittia ittaltia ittitia*; *patzca patzcaltia*; *tzacua tzacuiltia*; *quemí quemiltia*, y *quentia*; y *itziltia*: al reflexivo

antepone *ne*, y tambien al aplicativo.

Ningun verbo en *ti*, ó *tia* compuesto de nombre, ni en *oa* de abstracto forma compulsivo, ni aplicativo.

Los verbos neutros lo forman con añadir al presente *ltia* ó *tia*, como *nemi* vivir *nemiltia*; *cochi* dormir *cochiltia*. Si finalizan en dos vocales se pierde una, como *choloa* huírse *chololtia*: si finaliza en *ca* ó en *qui* se muda en *quitia*, ó *quiltia*, como *huetzca* reír *huetzquitia*: si en *ni* en *naltia*; *cueponi* brotar *cueponaltia*. *Iloti* volverse hace *ilochtia*; quizá salir *quixtia*; *tlahuana* emborracharse *tlahuanaltia*, y *tlahuan* *tia*; *choca* llorar *choctia*, *choquiltia*, y *chocaltia*; *miqui* morir *mictia*, *miquitia*, y *miquiltia*, á estos dos imitan sus compuestos.

Si en *za*, ó *ci* mudan en *xitia*, como *izb* *ixitia*; *aci* *axitia*, y tambien *axiltia*.

*Neci* parecer hace *nexitia*, *nexiltia*, y *nex* *tia*; *eco* llegar *ecahuia*; lo sigue *tleco* subir activo, y *temo* baxar hace *temohuia*; *ca* *yetztia*; *icac* *iquiltia*, ó *icaltia*; *onoc* *onoltia*, y sirven para reverenciales.

### *Verbos aplicativos.*

Para formarlos se añade *lia* á los verbos acabados en *i* neutros, ó activos como *nemi* *nemilia*; *mayahui* derribar *mayahuilia*; pero si



acaban en *ci* volverá la *c* en *x*, v. g. *aci axilia*.

Varian *tlatzilhuia* aborrecer, y *tlatzilhui-  
lia* de *tlatzihui* ser perezoso; *huechilia* de *huet-  
zi*; *machilia* de *mati*.

A los acabados en *ia* se les quita la *a*,  
v. g. *tzitzquia* asir *tzitzquilia*, y á los en *ya*  
todo el *ya*, como *yocoya* criar *yocolia*. Sacase  
*oya*, que hace *oilia*, y *inaya* esconder *inailia*,  
*namoya* robar *namoyalia*. La *a* final precedi-  
da de consonante se muda en *i*, como *ana ani-  
lia*, *chihua chihuilia*.

Añaden *lia* á todo el presente *chia*, *pia*,  
*tlachia*, *zoma*, *mama*, *ma*, *pa*, *ihua*, y *qua*.

Los verbos, que finalizan en *tza*, ó *tla*  
mudan estas silabas en *chilia*, como *notza* lla-  
mar *nochilia*; *motla* *mochilia*; *tlazotla* amar ha-  
ce *tlazotilia*, y *patla* ferear *patilia*; *tlatla* arder  
*tlatilia*.

Los verbos que acaban en *loa* mudan las  
dos vocales finales en *huia*, como *poloa* perder  
*polhuia*.

De los acabados en *oa* las mudan en *alhuia*;  
*itlacoa* dañar; *yecoa* finalizar; *momotzcoa* coger  
yerba; *itoo* hablar, con los compuestos de to-  
dos estos.

En *ilhuia*, *tlacampaxoa* tragar; *tequipanoo*  
trabajar; *icuiloo* escribir; *pachoo* oprimir; *ilo*  
*catzoo* arroyar; *malacachoo* rodear; *ayacoo*

tocar zonaja; *teponazoa* tocar *tepoztle*; *tlapiazoa* orinar; *patzoa* apretar; *cuechoa* remoler; *ittoa* tambien hace *ilhuia*.

*Tlapoa* abrir hace *tlapolhuia*; *zacamao* abrir tierra hace *zacamolhuia*; *temoa* buscar *temolia* *cocoa* lastimar *cocolhuia*; *patoa* jugar *patohuia*.

Si el paciente fuere parte interior, y compusiere con el verbo no se hará aplicativo.

Pero los verbos compulsivos pueden formar aplicativo, como hazme que coma mi hijo *xinechtlaqualtli in noconeuh*.

### *Verbos reverenciales.*

Los activos reverencian con sus aplicativos, y asi estos como los neutros anteponen los semipronombres reflexivos correspondientes, como yo amo á Dios *nicnotlazotilia in T. Dios*.

Toman su compulsivo *caqui caquitia*, ó *caquiltia*; *nequi nequiltia*; *neltoca* creer *neltoquitia*; *iitia qua qualtia*; *toloa* tragar *tololtia*; *ihiyohuia* padecer *ihilohuiltia*; *mati machiltia*; y *machitia*; pero *iximati* hace *iximachilia*; *ita itztilia*.

Y notese que componiendo este con verbos irregulares se hace neutro v. g. á donde vas? *cauitztiuh?*

Adviertase que tambien los compulsivos, aplicativos forman reverencial añadiendo la *titla lia* aunque antes ya la tengan.

Yó comulgo. *Nitlacelia.*  
 Vd. comulga. *Timotlacelilia.*  
 Aquel le comulga. *Motlacelililia.*

Los verbos neutros toman su compulsivo para formar reverencial, como, duerme el señor *mocochitia in tlaoni.*

Los formados de nombres, que acaban en *ti* añaden *lia* v. g. *tlatocati, tlatocatilia.*

*Miqui* hace *miquilia*; *choca* *choquilia*; *tiami* *qui* negociar *tiamiquilia*; *tlahuia* alumbrar *tlahuilia*; *teponazoa* *teponazilhuia*; *amiqui* tener sed *amiquitia*; *ciamiqui* cansarse tambien *ciamictia*; *calaqui* entrar *calaquia*; *ehua* lewantarse *ehuitia*, y sus compuestos.

### *Reverenciales de reflexivos.*

Estos añaden *tzinoa* al preterito, y dicha partícula se conjuga como verbo regular por todos tiempos v. g. *vd.* se sentará *timotlalitzinoz.*

De la misma manera se puede añadir la partícula *tzinoa* á los otros reverenciales para graduar mas la reverencia v. g. *nicmotlazotilitzinoa in Teoteotzin.*

### *Verbos y nombres frequentativos.*

Se llaman asi quando sus acciones se multiplican, ó en número, ó en intensión, y

bien los agentes; estos duplican la primera sílaba, como *níchoca*, *nichocho* lloro mucho; algunos también la triplican v. g. *moquequequetztinemi* se anda parando.

Algunos neutros en *ni* á mas de la sílaba duplicada vuelven el *ni* en *ca* para frecuente-tivo neutro, y en *tza* para activo v. g.

Suena el metal, *Tzilini.*

Suena frecuentemente, *Tzitzilica.*

Lo hago sonar. *Nictzitzilitza.*

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significacion como *inchan* la casa de aquellos; *inchachan* sus casas.

Los nombres en *tl* solo añaden *a*, como *tetl tetla* pedregal, y para mayor aumento duplican la primera sílaba v. g. *tetetla*, *zoquitl zoquitla*, lodasal *zozoquitla*.

*Quahuitl* hace *Quauhtla* arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli* calabaza *ayotla*; el uso enseñará esto cumplidamente.

## CAPITULO V.

*De los verbos irregulares en algunos tiempos, ó personas.*

Primero *Tauh* ir.

*Presente.*

Tú.	Tiauh.
Aquel.	Tauh.
Nosotros vamos.	Tihui tياهو.
Vosotros.	Anhui, ó anyahui.
Aquellos.	Hui, ó yahui.

*Preterito imperfecto.*

Yo iba.	Niaya.
Tú.	Tiaya.
Aquel.	Taya.
Nosotros ibamos.	Tiaya.
Vosotros.	Anyaya.
Aquellos.	Taya.

*Otro.*

Yo iba.	Nihua.
Tú.	Tihua.
Aquel.	Hua.
Nosotros ibamos.	Tihua.
Vosotros.	Anhua.
Aquellos.	Hua.

*Preterito perfecto.*

Yo fui.	Onia.
Tú.	Otia.
Aquel.	Oya.
Nosotros fuimos.	Otiague.
Vosotros.	Oanyaque.
Aquellos.	Oyaque.

Añadiendo *ca* es plusquamperfecto

*Futuro propio.*

Yo iré.	<i>Niaz.</i>
Tú.	<i>Tiaz.</i>
Aquel.	<i>Taz.</i>
Nosotros fuimos.	<i>Tiazque.</i>
Vosotros.	<i>Anyazque.</i>
Aquellos.	<i>Tazque.</i>

*Imperativo.*

Ve tú.	<i>Xiauh.</i>
Aquel.	<i>Mayauh.</i>
Vosotros.	<i>Xihuian.</i>
Aquellos.	<i>Mahuian.</i>

De la misma manera se conjuga el optativo, y en los demas tiempos es regular.

Tambien usan *Xiacan*, y *yacan*.

Su impersonal es *huiloa*, y su reverencial se hace con el verbo *huica*, v. g. *vd. va te-huatzin timohuica*.

El verbo *huallaüh* es su compuesto mudando la *y* en *l*, y anteponiendo el adverbio *hual*, que significa acia aca, como: yo vengo *nihuallaüh*: yo venia *nihuallayo*, ó *nihualthuia*; yo vine *onihualla*: nosotros venimos *Otihuallaque*; ven tú *xihuallaüh*; vosotros *xihualthuian*, ó *xihuallacan*.

(43)

Sigue regular el optativo; su impersonal *hualhuiloa*, y su reverencial es el mismo *huica* antepuesto *hual*: *xihualmohuica venga* vd.

*Segundo verbo mani estar.*

Tiene presente regular.

*Imperfecto.*

Yo estaba.

*Nimania.*

*Perfecto.*

Estuve, y había estado. *Onimanca.*

Propiamente se dice de cosas inanimadas, ó animadas en conjunto, y se conjuga por todos tiempos y personas; su impersonal es *manoa*, y el reverencial *maniltia*.

*Tercero verbo icac estar parado.*

Presente de indicativo.

Yo estoy parado *nicac*, tú *ticac*, aquel *icac*, nosotros *ticaque*, vosotros *amicaque*, aquellos *icaque*.

El preterito perfecto y plusquamperfecto es, yo estuve *onicaca*, tú *oticaca*, aquel *ocaca*, nosotros *oticaca*, vosotros *cancaca*, aquellos *ocaca*.

El preterito imperfecto es regular, como tambien el futuro *nicaz*, y de este se forma

todos tiempos de optativo.

El impersonal *icoa*, y su reverencial se forma de su compulsivo, y lo mismo *onoc*.

#### *Quarto verbo huitz venir.*

Yo vengo *nihuitz*, tú *tihuitz*, aquel *huitz*, nosotros *tihuitze*, vosotros *anhuitze*, aquellos *huitze*.

El imperfecto es, yo venia *nihuitza*. Perfecto y plusquamperfecto, yo vine, ó habia venido *onihuitza*, tú *otihuitza*, aquel *ohuitza*, nosotros *otihuitza*, vosotros *anhuitza*, aquellos *ohuitza*.

Solamente tiene estos dos tiempos, y su reverencial se forma con las últimas letras *tz*, y *tza* añadiéndolas al verbo *huica*, como *timohuicatz*. Vd. viene: *otimohuicatz*; vd. vine, y con las mismas letras, y tiempos se compone con los verbos *huica*, y *itqui* significando traer.

#### *Quinto verbo onoc estar echado.*

Como este es solamente *oc* compuesto con la partícula *on* es necesaria su inteligencia, pues se compone con todos los verbos la dicha partícula.

#### *Semipronombres transitivos.*

Nic. Nocon. Tic. Tocon.



Qui. Con. Tie. Tocon.  
Anqui. Ancon. Qui. Con.

*Transitivos reflexivos.*

Nicno. Noconno. Ticmo. Tocommo.  
Quimo. Commo. Tictó. Toconto.  
Anquimo. Ancomo. Quimo. Commo.

*De neutros ó compuestos.*

Ni. Non. Ti. Ton.  
On. Ti. Ton.  
An. Amon. On.

Quando el pasiente es tercera persona de plural, que se denota con *quin* la *n* de este se convierte en *m*, siguiendose inmediatamente la partícula *on*. Yo estoy echado *nonoc*, tú *tonoc*, aquel *onoc*, nosotros *tonoque*, vosotros *amonoque*, aquellos *onoque*.

El preterito imperfecto es *onoya*, y el perfecto *onoca* sin variar en las personas; el futuro es *onoz*, y de este se forman los demas tiempos aunque raras veces se usan.

El impersonal es *onohua*, y el reverencial ya se dixo v. g. estan acostados vds. *amonoltitoque*.

El sexto, ó primero verbo irregular es *ca* de que ya se ha tratado.

Estos verbos *ilhuiti*, *icnopilti*, *macehualti* con *tlahueliltic* se conjugan en el presente, pre-

terito, y futuro con semipronombres posesivos.

Yo merezco.

*Nolhuiti.*

Tú mereciste.

*Momacehualtic.*

Nosotros fuimos misera-  
bles. *Ototlahueliltic.*

A este se le antepone *cel*, *cen*, *tzon*, *otocentzontlahueliltic*, y solo tiene preterito.

Lo mismo significan los nombres *macehualli*, *icnopilli*, *ilhuilli* con el verbo *ca* impersonalmente v. g.

Yo mereceré.

*Nocnopilyez.*

Los verbos *pohui*, y *monequi* tambien se conjugan con el posesivo *no*, por todos tiempos; pero añadiendo *tech* v. g.

Me pertenece.

*Notechpohui.*

Me es necesario.

*Notechmonequi.*

No solamente se componen unos con otros los verbos regulares, é irregulares, sino tambien consigo mismos, principalmente *ca*, que por carecer de preterito se compone con su futuro, como *nietica*; quiza, y *huetzi*, con *sigo*, ó con *tros* denotan aceleracion, como *salgo de prisa niquiztiquiza*; como de prisa *nitlaquati-huetzi*. *Ehua* tambien pospuesto es hacer de paso la accion: yo como de paso *nitlaquate-hua*.

*Estos verbos tlalia, teca, cahua, quetza, maná para la composición añaden mo v. g. tlayac-*

*huatimomama*. Todos estos se ligan con *ti*.

Para significar el modo se compone ua verbo con otro con la partícula *ca* v. g. *oticmauh-cacauh* dexaste por miedo: al reflexivo se antepone *ne*.

*Toca*, *nequi*, *nenequi* significan fingir con preteritos de verbos neutros y semipronombres reflexivos, v. g. *ninococoxcanequi*, ó con la voz pasiva, y tambien con nombres; lo mismo *mati*, que significa reputarse, y *tlan* procurarse algo, perdida la *t* quando se halla entre dos *ll*, v. g. *ninotallani*. Y estos pueden hacerse transitivos.

## C A P I T U L O VI.

*Derivacion de nombres abstractos, y formacion de otros, y de verbos con nombres.*

Los abstractos no solo significan la forma separada del sugeto, sino tambien todo lo que pertenece al nombre de donde salen, v. g. *mexicayotl* la republica, y costumbres de México.

Se forman de los nombres en *tl tli* in mudando estas partículas en *yotl*, como *huaxin*, *huaxyotl*.

Sacanse.

*Tlalticpactli*.

*Tlalticpācayotl*.

Ilhuicactli.

Ilhuicacayotl.

Otlí.

Ohuioatl.

Los acabados en *li*, y *lin* las mudan en *otl*, como *ocuilin*, *ocuilotl*.

Los substantivos en *qui*, los adjetivos en *c*, los posesivos en *a*, *e*, *o*, los verbales en *ni*, y los nombres imperfectos guardan el mismo modo con que forman reverenciales.

### Exemplos.

Teopixqui.

Teopixcayotl.

Chipahuac.

Chipahuacayotl.

Topile.

Topilecayotl.

Tlatoani.

Tlatocayotl.

Tlazcan.

Tlazcanyotl.

Algunos acabados en consonante aspera suelen perder la *i*, como *pepetlaquilizcōtl*.

*Ohui* hace *ohuicayotl* difícil *huei* grande *hueicayotl*, *xihuitl* año *xiuhcayotl*, pero *xihuitl* yerba hace *xiuhyotl*; siguen á estos los acabados en *huitl*, aunque *ihuitl* pluma hace *ihuiotl*.

De algunos de los referidos abstractos se forman los posesivos en *o* perdida la *ti*; de *teuhyotl* se forma *teuhyo* el que tiene polvo: si á este se añade *a* se forma verbo de la misma significacion, como *teuhyoa* empolvarse, y con *tia* se hacen activos, v. g. *teuhyotia*.

Los posesivos en *a*, *o*, *e* llamados así por que significan tener posesion de lo que expresan, para formarse vuelven en *hua* la *tl* v. g. *tepetl*, *tepehua*.

Los acabados en *itl* lo convierten en *ye*, como *cueitl* *cueye*; y si antecede consonante a la *i* también hacen en *hua*, como *caxitl* cajete *caxe*, ó *caxhua*: los que significan parte del cuerpo hacen mejor en *e*, como *ixitl* *icxe*.

### *Sacanse de ambas reglas.*

*Axcail axcahua*, *mitl milpa mihua*, *tlatquitl tlatquihua*, *tozquitl tozquihua*.

Los que acaban en *tli* precedida de vocal la convierten en *hua*, como *tilmatli* Sabana *tilmahua*, pero si precede *c* en *que* y si otra consonante, en sola *e* como *tlactli tlaque*, *nemiliztli nemilize*.

Los acabados en *li* mudan el *li* en *e*, como *topilli topie*; y los en *in* en *hua*, ó en *e*, como *zayolin zayolhua*, *zayole pilli* hace *pilhua*.

Lo mismo los acabados en consonante, *tlazcan*, *tlazcanhua*, *tlazcane*.

Quando acaban en vocal solo añaden *hua*, *huehue*, *huehuehua*.

Los acabados en *qui* también añaden *hua*.

pero convierten el *qui* en *ca*, como *teopixqui* *teopixcahua*.

Todos estos posesivos vuelven á formar otros añadiendo *cahua*, *quahuil* forma *quaquahu* posesivo, y este forma *quaquahucahua*.

Los nombres de pueblos, y provincias forman otros, que significan sus moradores en el modo siguiente.

Los acabados en *co* mudandolo en *catl*, como *mexico* *mexicatl*.

Los en *lan* ó *tlán* en *tecatl*, como *tepoztlán*, *tepoztecatl*.

Los en *can*, y *pan* añadiendo *ecatl*, como *ixtapalapan* *ixtapalapanecatl*, pero los en *can* mudan la *n* en *m*, como *xaltocan* *xaltocamecatl*.

Estos en *can* si antes tienen saltillo lo convierten en *catl*, ó perdida la *tl*, como *tizayocan*, *tizayocatl*, ó *tizayoca*.

Los en *man* lo convierten en *metatl*, como *acolman* *acolmecatl*.

Pero los acabados en *lla*, ó *lla* solamente añaden *catl*, como *huexotla* *huexotlacatl*; *milla* *millacatl*.

No forman los en *titlan*, ó en *yan*, sino que explican su morador juntando *chane*, ó *tlacatl*, como *atlacuihuayan* *chane*.

Los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, y los verbos en *oa* formados de abstractos for-

man unos verbos, que significan empezar á tener la significacion del nombre propia, ó impropriamente, para lo que mudan dichas terminaciones en *ti*, ó *tia*, como *tetl* piedra, *tetia* hacerse piedra, *qualli* bueno, *qualtia* hacerse bueno, *nantli* madre *nantia*.

Si aplican á otro dicha significacion añaden *lia*.

Los que acaban en otras terminaciones, los adjetivos, y substantivos en *c*; los verbales en *qui*, y *ni* tambien toman *ti* segun las reglas dadas para componer con el posesivo *no*.

Tambien quando alguno de estos verbos aplica el efecto á otro hace en *huia*, v. g. yo salo la carne *niquiztahuia in nacatl*.

Asi estos como los anteriores se forman tambien de adverbios, como *achtopahuia*, *moztlatia*.

Algunos verbos componen con *cihui* para significar metaforicamente, como me enculebro *ni coacihui*. El uso enseñará quando se pueden usar estas composiciones, pues no hay regla fixa.

Por lo explicado hasta aqui se entenderá que los nombres, ó verbos, ó adverbios, que se toman para componer se sincopan quando son perfectos; ahora añado que si el verbo compone con nombre, unas veces, es su pa-

ciente, como hago zapatos *nicacchihua*, y quando tiene otro paciente separado, el compuesto significa modo, ó instrumento, ó lugar, ó semejanza, ó sirve de adverbio.

### *Exemplos.*

*Nicxochipepena in tomin.* Escojo dinero como flores.

*Nic tlehuatza in tlaxcali.* Azo con fuego las tortillas.

*Xochicueponi in milli.* Brota la milpa como flor.

*Nixcocoya.* Estoy enfermo de los ojos.

*Ticchicahuacatlazotla in motatzin.* Amas fuertemente á tu Padre.

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composicion de nombres, adverbios, y posposiciones.

## C A P I T U L O . VII.

### *De la posposicion.*

Llamo posposicion á la que se llama *preposicion* en la latinidad, porque como en *ella se antepone* á los nombres, asi en este *idioma se pospone* en la forma siguiente.

*Estas cinco posposiciones pampa, pal, huan,*



*tloc*, y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*, ó *te*, ó *tla*, que aunque sobrevengan nombres, ó verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v. g. vivimos por Dios, *Ipaltzinco in Teotl Dios tinemi*. Vivo por otro, *tepal ninemi*. Detras de la casa, *icampa in calli*. No andes con los malos, *macamo inhuan in-tloc xinenemi in amo qualtin*. A *tloc* se añade *pa*, quando significa ponerse á la parte de otro como *tlocpa*.

*C*, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh* se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli lli in*, y los en *c*, y *qui* perdidas estas finales, y con los posesivos *a* ó *e* añadido *ca*.

### Exemplos.

En el cielo.	<i>Ithuicac.</i>
En el capulin.	<i>Capulco.</i>
En la casa.	<i>Calco.</i>
Lugar bueno.	<i>Qualcan.</i>
En donde hay alegría.	<i>Tepapaquiltican.</i>
A modo de esmeralda.	<i>Chalchiuhtauh.</i>
En la plaza.	<i>Tianquizco.</i>
En la orilla de la agua.	<i>Atenco. Atempa. Atem- copa.</i>
En donde hay flores.	<i>Xochitla.</i>

Los monosilabos en *tl*, no componen con estas posposiciones, solo *tletl* hace *tletco*, y

*nal*, y *nalco*, como *anal analco*.

*Nal* tambien compone con verbos, como *nalquirza*, *naltona*.

Las siguientes son indiferentes para nombres, ó semipronombres, ó con ambos.

### Exemplos.

En tu pecado.	<i>Motlatlacolpan.</i>
Junto á mi.	<i>Notlan nonahuac.</i>
En el cerro.	<i>Tepepan, tepetipac.</i>
Entre las casas.	<i>Caltzalan.</i>
En medio de la tierra.	<i>Tlalnepantla.</i>
Por Dios.	<i>Ipaltzinco ipampatzinco icatzinco in Dios.</i>

*Tlan*, *tech*, *ica*, significando instrumento, ó modo, las mas veces admiten la ligatura *ti*, v. g. junto á la arboleda *quauhtitlan*. En la manta *tikmatitech*; con la piedra *tetica*.

Este *ca* con su ligatura, y el nombre *ilhuitl* significa el cumplimiento de tantos dias, quantos expresa el número, v. g. al segundo dia *omeilhuitica*, al tercero dia *yeyilhuitica*; y si se duplica significa de tantos en tantos, v. g. *yeyeyilhuitica* cada tres dias. Lo mismo con *moneda* v. g. un real de pan *cetica pantzin*, dos reales *opetica*. Quando se junta con los semipronombres significa de equivalente á por v. g.

de mi, ó por mi te ries *noca tihuetzca*: con *otli* se dice *otlica*.

Si á *tech* se añade *pa*, ó *copa*, significa dentro, ó cerca de, como del padre nace el hijo *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*: hablaré del ayuno *itechcopa*, ó *itechcacopa nitlatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posiciones, que se llaman compuestas porque siempre lo han de estar con algun nombre, y admiten tambien semi-pronombres.

Estas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli*, y significan á la vista, ó en la presencia.

*Itic*, ó *itec* se compone de *itetl* el vientre, y añadida *pa*, ó *copa* con movimiento significa lugar de donde se aparta, v. g. salí de la agua *iticcopa in atl onihualquiz*: lo mismo se entiende de *xillan*.

*Teputzco* viene de *teputztli*, y *cuitlapan* de *cuitlapantli*, que significan la espalda.

Todas las posiciones reverencian con *tzinco*, y quando ya compusieron con nombres no se varian, v. g. de *quauhtitlan*, por *quauhtitlan*, para *quauhtitlan*, solo se dirá *quauhtitlan*.

## CAPITULO VIII.

*De las conjunciones, y adverbios.*

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones, ó sus partes, y los adverbios los que califican, no podian faltar en este idioma; pero como su número y significacion pertenecen al vocabulario, solo se pondran en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

*Inic* significa para, y *ic* por, ó con, pero ambas antepuestas á adjetivos significan mucho, ó con admiracion, ó sin ella, v. g. mucho pesa *inic yetic* y pospuestos sirven de adverbios *quali ic* bien, tambien significa en quanto v. g. en quanto hombre murio N. Sr. Jesu-Christo *in T. Jesu Cristo inic oquitzintli omomiquili*.

*Zan* para mayor expresion se junta con *nocel*; tu solo *zannocel*, y con verbos, y adverbios.

Las demas conjunciones, como *auh ihuan*, *noihuan* no tienen particularidad.

El adverbio comparativo es *achi*, ú *oachi*, poniendo al nombre con quien se compara *ihuan amo*, como mejor es Pedro que Juan; *oachiqualli in Pedro ihuan amo Juan*.

Los superlativos son *cenca*, *cenquizza*, *huel*, y á veces se juntan, como muy bueno es Dios *huel cenca qualtzintli in T. Dios*.

*Adverbios interrogativos y de lugar.*

*Azo cuix*, por ventura; *quen*, *quenin* ó *quenami* como; *can*, *canin* *campa* á donde; pero si se les antepone *in* ya no son interrogativos; si se les pospone *mach* de rotan admiracion, enfado, ó duda; *canmach* *tinenemi* á donde andas?

*Can* con *quezqui*, y *miec*, y los númerales hasta diez, significan en tantas partes, como *yexcan* en tres partes, y posponiendo *pa*, de tantas partes, con *i* antepuesta, y *ixti* pospuesta de tantas, y todas partes: *iyexcanixti* de todas tres partes.

*Cana* en alguna parte, pero añadida *pa* es acia alguna parte, tambien significa poco mas, ó menos.

*Cecni*, *ceccan* en un lugar; *occeeni*, *ocnoceeni*, *occecan*, *ocnocecan* en otro; *ceceeni*, *cececcan* en diverso: estos, pero no sus simples, componen con los nombres, aunque tengan posiciones, y asi no se dirá *cecalco*, sino *cecniccalco*.

*Nohuian* en todas partes, y con énfasis *cennohuian*, pero para particularizar *cennonohuian*; añadiendo *pa*, significa por todas partes.

*Ahuic* *ahuicpa* á una, y otra parte; *hueca* *lexos*; *huecapa* desde *lexos*; *huehueca* á trechos; *netech* cercania de dos cosas: *nenetech* cercania de muchas.

*Aco* arriba; *acopa* *acohuic* acia arriba; *tlalchi* abaxo; *tlalchipa*; *tlalchihuic* acia abaxo; *tlani* abaxo; *centlani* lo mas profundo; abaxo, ó de baxo de algo *tlatzintlan*.

*Chico* de un lado; *chichico* de uno, y otro lado; *nonqua* aparte; *tlamayecampa*, *tlamayecancopa* á la mano derecha, y asi de los demas; *ixquichca* desde aqui, desde alli, desde alla; *quexquichca* quanta distancia.

*Nica*, *iz*, aqui, de aqui, acia aqui; *oncan* alli, de alli, por alli; anteponiendoles *zanyena* hacen identico lugar; posponiendoles *ic* significan por; *nican ic*, por aqui.

*Nehca* *nehcaca*, aculla, acia aculla mostrando el lugar; pero *nepa*, y *nipa* no piden mostrarlo; *ompa* alla distante; tambien á estos se pospone *ic*.

### *Adverbios de tiempos.*

*Axcan* ahora; *teotlac* sobre tarde; *nepantla*, *tonalli*, *ixelihuiantlacatli*, *tlacotonatiuh*, al medio dia, *yohuatzinco* de mañana, *yohualtica* de noche; *yohualliixelihuian*, *yohualnepantla*, *tlacoyohac* á media noche; *yalhua* ayer; *yehuiptla* anterior; *moztla* mañana; *tlaca* de dia; *huiptla* pasado mañana, *yohualtica* de noche; *yetlaca* ya es tarde; esto es hasta medio dia, y pasado se dice *yeteotlac*.

*Quin poco ha*, tambien se junta á preterito,

y futuro ; *quin timoyolcuitiz* luego te confesaras : *iniquac* quando ; *inye* habiendo. Los demas adverbios son claros, y su significacion consta en el vocabulario.

## CAPITULO IX,

### *De la interjecion, mexicanismos, y quantidades.*

La interjecion manifiesta los afectos con alguna voz confusa, como *iyo, yahue, onotla, hueliltic!*

### *De los mexicanismos, y quantidades.*

Como este idioma es vivo, mejor instruye su practica acerca de los mexicanismos, y quantidades ; sin embargo expresaremos lo mas necesario.

Quando un nombre se junta con el numeral *ce*, ó se ponen los dos en singular, ó los dos en plúral, ó uno en singular, y otro en plural, y el verbo en singular, ó plural, v. g. un hombre irá á Tezcuco *ce oquichtli tetzco yaz*, ó *cemetoquictin tetzco yaz*, ó mejor *yaz que*, ó *cetoquichtin*. Se puede poner *aca* en lugar de *ce*, ó juntarse ambos con solo este nombre *oquichtli* se podrá decir *ce toquichtin*: y solo con *tehuantin* para significar que otros son de nuestra nacion se dirá *zan titehuant*.

Quando un verbo trae dos agentes de los que uno es primera, ó segunda persona, aunque esta no se exprese, concierta con ella el verbo en plural, expresando el otro agente, v. g. *otitomictique in nocihuauh.*

En las conjugaciones, principalmente de verbos reflexivos, se suelen sincopar los semipronombres, como *nomati* en lugar de *ninomatí*; *totema* por *titotema*.

Suele ponerse presente por imperfecto, como *in ayamo pehua inin cemanahuatl yeppamoyetztica in Dios*; y aun por perfecto *iniquac nochan onacico ca nipatihuitz*; tambien el futuro por el preterito imperfecto de subjuntivo: el presente de indicativo por infinitivo es frecuente.

### *Quantidades de las silabas.*

La pronunciacion de la silabas largas, ó breves es clara; pero la propia de este idioma es de saltillo, que se hace con alguna suspension, y se consigue con oír atentamente á los mexicanos, y se denotará así (â).

Y tienen este saltillo todas las vocales finales de plurales de nombres, y verbos, las de los preteritos perfectos, de los posesivos en *a*, *e*, *o*, de los nombres en *ti* al que precede vocal, tambien *lla*, y *tle*.



Son largas las penultimas del imperativo del plural, quando el preterito del verbo acaba en vocal, la *a* del *can* de los imperativos, la *i* del *ti* en los tiempos gerundivos, pero la del imperativo tiene saltillo, tambien la silaba precedente al dicho *ti*, y si los futuros tienen larga la última silaba, como son los de verbos, que para dicho futuro pierden alguna vocal, los pasivos, y monoslabos, será asimismo larga la que precede á *co*, *quih*, *qui*, y su nota es (-), que se ha omitido por faltar en la imprenta.

Los siguientes tienen tambien larga la penúltima; los verbos pasivos en *lo*, los impersonales, los verbales en *oni*, *illi*, *olli*, y *oca*; las posposiciones en *yan*, y *can*, y la *o* de los abstractos en *otl*, y finalmente los derivados de silabas largas.

Todas las demas vocales, ó silabas son breves por lo comun, pero es necesaria la atencion al modo que hablan los mexicanos, con lo que, y con las reglas de este Arte, ayudados de Dios, no solo hablarán el idioma los Curas, sino que tambien instruirán á los Indios en los principales Misterios de nuestra Santa Fé: diligencia importante para la salvacion de unos, y otros.

(62)

*Domini Nostri Jesu-Christi humanitati, Beatissimae semper Virginis Mariae foecundae integritati, et omnium Sanctorum universitati, sit sempiterna laus, honor, virtus, & gloria ab omni creatúra, per infinita saecula saeculorum.*



## FE DE ERRATAS.

En la Dedicatoria plana 1. renglones 20 errado les corrige los.

En idem plana 4. rengs. 10 errado *dara-*ges corrige *parages*.

Al fin del acto de Fe plan. 2. rengs. 13 Amoqualzin corrige Amoqualtin.

En el 2. parecer rengs. 13 *miliori* corrige *meliori*.

Pág. 10. reng. 1. *Ixtitl Noxti* corr. *Iztitl Nozti*,

Pág. 11. rengs. 23. *notlatl* corr. *notlal*.

Pág. 16. rengs. 18. *pixque* corr. *pixqui*.

Pág. 23. rengs. 13 *nitequiz* corr. *nitequitiz*.

Idem. rengs. 19 *ninocoa* corr. *ninococoa*.

Pág. 24. rengs. 8 Ven corr. Ve.

Pág. 27. rengs. 9 Zozo corr. Zozolo.

Pág. 29. rengs. 12 *tlatlazqui tlatlaxqui* corr. *tlatlaztli tlatlaxtli*.

Pág. 31. rengs 10 se vuelve *c* corr. se vuelve *n*.

Idem. rengs. 32 si queda *c* le falta *cerilla*.

Idem id. le falta si queda *qu* se convierte en *c*.

Pág. 32. rengs 20 le falta *cehuac*.

Pág. 34. rengs. 6 *Quichihtiyequih* cor. *Quichihtiyequih*.

Pág. 35. rengs. 11 La corr. Lo.

Idem rengs. 20 *ititia* corr. *itta*.

Idem id. *ititia* corr. *itztiltia*.

Idem rengs. 22 *sobra* y *itztiltia*.

Pág. 36. rengs. 17 *iza* corr. *icza*.

Pág. 37. rengs. 21 *momozcoa* corr. *momotzoa*.

Pág. 38 rengs. 19 *itia* corr. *i itia*.

Idem. rengs 20 *ihilohuiltia* corr. *ihiyohuiltia*.

Pág. 42 rengs. 6, *fui*mos corr. *ire*mos.

Pág. 44 rengs. 3 *falta* cuyo *reverencial* es *onoltia*.

Pág. 46 rengs 26 *tlayachuatimomana* corr. *tlayohuatimomana*.

Pág. 47 rengs. 2 *ua* corr. *ua*.

Pág. 48 rengs. 16 *pepetlaquilizcotl* corr. *pepetlaquilizotl*.

# DOCTRINA BREVE

SACADA

## DEL CATECISMO MEXICANO,

*Que dispuso el P. Ignacio de Paredes,  
de la Compañia de Jesus.*

EL PER SIGNUM CRUCIS.

*In Teoyotica Nemachiotiliztli.*

**I**Pampa in Imachiyo ✝ in Cruz, In ihuic-  
pa ✝ in Teyahuan, ma xitechmomaquix-  
tili, ✝ Totecuiyoe, Diosè, Ica in Itocatzin in  
Dios Tetâzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✝ ihuan  
in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua,  
Jesusè.

Auh zatepan ma tictempohuacan : ma tic-  
âcicacaquican, ma ticneltocacàn, ihuan ma  
tictequipanocan, in tlein tixpan quimotlâlilia,  
ihuan techmonahuatilia in Tonantzin Sta Igle-  
sia Catholica Romana. Auh ca yehuatl in Teo-  
tlatolneltocani; in Teotenahuatilli; in Teotla-  
tlatlahuiliztli; ihuan in Teoteyecililoni, Sacra-  
mentos. Auh mayecuele tiquitocan.

EL PADRE NUESTRO.

*In Teotlatlatlahuiliztli; in ompehud, Totâzinè.*

**T**Otâzinè, in Ilhuicac timoyetztica, ma  
yectenehuato in Motocatzin: Ma huâl-  
laut

Iluicac, In totlaxcal, momoztlac totech mo-  
nequi, ma axcan xitechmomaquili; ihuan ma  
xitechmopôpolhuili in totlâtlacol; in yuh riquin-  
tlapôpolhuia, in techlâtlacalhuia; ihuan ma-  
cama xitechmomacahuili; inic âmo ipan rihue-  
tzizque in teneyeyecoltiliztli; Zanyé ma xi,  
techmomaquixtli in ihuicpa in âmo qualli.

Ma yuh mochihua, Jesuse.

### EL AVE MARIA.

*In Itlâpalolocatzin in cemicac Ichpetzintli*

*Santa Maria.*

**M**A ximopâquiltitit, Santa Mariaè, ti-  
môtémiltiticâ in cênquicayectiliztica  
gracia. Motlantzinê moyertzicâ in Tlatoa-  
ni Dios. Cenca tlyectenehualoni in Intlan in ix-  
quichtin Cihuâ; ihuan cenca yectenehualoni  
in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Santa Ma-  
riaè, Dios Inantzinè, ma topan ximotlâtolti in  
titlâtlacoanime in axcan, ihuan iniquac yé to-  
miquiztempan. Ma yuh mochihua, Jesuse.

### EL CREDO.

*In Teotlâtolneltoconi; in ompehua, Nicne-  
neltoquitia.*

**N**icnoneltoquitia in Dios Tetâtzin Cemik-  
quichihueli; in oquiyocox, ihuan oqui-  
mochi-

mochiuili in Ihuicatl; ihuan in Tlalticpatli.  
 No nicnoneltoquitia in Jesu-Christo, in zan huel  
 iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan in Totlâtoçatzin.  
 In yehuatzin omonacayotitzinô ica in itlama-  
 huizoltzin in Dios Espiritu-Santo; ihuan in  
 itechpatzinco omotlacatli in cemîac Ichpoch-  
 tli, Santa Maria; Omotlahiyohuilti in itencopa  
 in Poncio Pilatos: Cruztitech Omâmazoaltloc,  
 omomiquili: ihuan otococ: Omotemohui in  
 Mictlan: Yeithuitica omonômaizcalitzinô in  
 intlan in Mimicque: Omotlêçahui in Ihuicac:  
 Imayaubcampatzinco mehuiltirica in Dios Te-  
 tâtzin, Cemixquichihueli. Auh ompa hualme-  
 huiriz, quimotlatzantequilitiquih in Yolquê,  
 ihuan in Mimicquê. No nicnoneltoquitia in Dios  
 Espiritu-Santo. No nicneltoca: Ca oncâ in San-  
 ta Iglesia Catholica. No nicneltoca: Ca oncâ  
 Innepanicneliliz in Santômê. No nicneltoca:  
 Ca oncâ in Itepôpolhuiloca in Tlatacolli. No  
 nicneltoca: Ca mochihuaz in Inezcaliliz in To-  
 nacayo. No nicneltoca: Ca oncâ in cemîac  
 Yolilizrli, Ma immochihua, Jesusê.

### LA SALVE.

*Occentek Itlâpalolocatzin in Santa Maria.*

**C**ihuâpillê, maximopâpaquiltitê, Totetlâ-  
 coliliznantzinê, Toyolilizê, Totzopelilizê,  
 Tonetemachilizê, maximopâpaquiltitê. Tiimitz-  
 ontorzatzililiâ in Titlatotoctin, in T'pilluan He

Macuelé, Totepantlatoc...  
 pa xic-hualmocuepili in Moterlaocolilizix-  
 otzin. Auh inye otzouquiz in nican Tlal-  
 ac in Tototococa, maxitechhualmottitili in  
 quizca yectenehualoni, in Itlaaquillo moxil-  
 tzin, Jesus. Iyo Icnohuacatzinrlé; Iyo Tlá-  
 carzintlé; Iyo Tzopelicaichpotzintlé, San-  
 Mariae, ma topan ximotlatolti, in Dios  
 iantziné: inic tiquicnopilhuizque in Itlate-  
 nehualtzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Ma-  
 yuh mochiua, Jesusé.

## LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

*In Itenahuatiltzin ic Totecuiyo Dios.*

**I**N Totecuiyotzin Dios in Itenahuatiltzin cá  
 mátlactetl: In achtopa yetetl cá in itetzin-  
 co pohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyo  
 Dios; auh in oc chicontetl ca in itech pohui  
 in impalehuiloca in Fohuampohuan. Auh ca  
 yehuatlin.

Inic centetl; Ca ticmotlázotiliz in Totecuiyo  
 Dios ipan cemixquich in tlachihualli.

Inic ontetl; Ca ámo ticlapictenehuaz in Dios  
 Itocatzin.

*Inic yetetl:* Ca tlateomatiliztica ticpiez in  
 Pieloni Ilhuatl.

Inic



**Inic nauhtetl:** Ca tiquimahuiztiliz in Motâ,  
Ihuan in Monan.

**Inic macuiltetl:** Ca ayac momac miquiz.

**Inic chicuacentetl:** Ca âmo tahuilnemiz.

**Inic chicontetl:** Ca âmo tichtequiz.

**Inic chicuetetl:** Ca amo titerentlapiquiz; âmo  
no tiztlacatz.

**Inic chicunauhtetl:** Câ âmo tiquelehuiz in  
Tenamic.

**Inic mâtlactetl:** Ca âmo tiquelehuiz in Teaxca.  
Inin mâtlactetl Tenahuatilli ca zan ontlanan-  
titicâ, occan quizticâ: **Inic centlamantli:** Ca tic-  
totlâzotilizque in Totecuiyo Dios in ipan ce-  
mixquic in tlachihualli: **Inic ontlamantli:** Ca  
tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan; in yuh  
in tehuantia titonômatlazotlâ. Ma immochi-  
hua, Jesusè.

## LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA.

*In Tonantzin Santa Iglesia in Itenahuatilizin  
ca macuiltetl.*

**I**NIC centetl: Ca Cecendomingotica, ihuan  
Ilhuîtl in Pieloni ipan, huel centetl Missa-  
ticcaquiz.

**Inic ontetl:** Ca cecexiuthtica, macel zan zep-  
pa, timoyocuilz, (macel; á lo menos) noze  
*iniquac timiquizôhuiliticâ; canel huel* tiq  
qu

buiz; ánozo iniquac ticmocehiliz in Inacayot-  
tzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Inic yeterl: Ca Iniquac Xochipasqua, ca tic-  
mocehiliz in Inacayotzin in Totecuiyo  
Jesu-Christo.

Inic nauhterl: Ca timozahuaz, ihuan ca tinaca-  
cahuaz, iniquac motenahuatilia in Tonanzin  
Santa Iglesia.

Inic macuiterl: Ca tic huemaniliz in Santa  
Iglesia in tlamatlactetilia, in itoca, Diezmos;  
ihuan in tlein yancuican mochihua, in itoca,  
Primicias. Ma in mochihua, Jesusé.

## LOS SANTOS SACRAMENTOS.

In Chicontetl in Teoyotica Teyecihiloni; in itoca,  
Sacramentos; ca yehuatlín.

**I**NIC centterl: Ca yehuatl in Teoyotica Ne-  
quatequiliztli; in itoca Bautismo.

Inic ontterl: Ca yehuatl in Teoyotica Techica-  
hualiztli; in itoca Confirmacion.

Inic yeterl: Ca yehuatl in Tlamacehualiztli;  
in itoca, Penitencia.

Inic nauhterl: Ca yehuatl in Icelilocatzin in  
Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ito-  
ca, Comunión.

Inic macuiterl: Ca yehuatl in tlatzacuia Teo-  
yotica Teozalitzli; in itoca, Extrema-  
Unión.

**Inic chicuacentetl:** Ca yehuatl in Teopixca-  
tlaliliztli; in itoca, Orden Sacerdotal.

**Inic chicontetl:** Ca yehuatl in Teoyōtica Ne-  
namictiliztli; in itoca, Matrimonio. Ma yuh  
mochihua, Jesuse.

## LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

### *In Tetlaocoliliztlachibuali.*

*In Tetlaocoliliztlachibuali ca matlactetlonnahui  
aub in achto chicontetl in itech pobui in itlaocoli-  
loca in Tonacayo; aub in oc no chicontetl in  
itechpobui in itlaocoliloca in Tanima.*

### In achto chicontetl ca yehuatin.

**I**NIC pentetl: Ca tiquimontlapalotih in mo-  
toliniā, Cocoxque.

**Inic ontetl:** Ca tiquintlaqualtiz in Teociuh-  
tinemī.

**Inic yetetl:** Ca tiquimatlitiz in Amictinemī.

**Inic nauhtetl:** Ca tiquintlaquentiz in Petla-  
ubtinemī.

**Inic macuiltetl:** Ca tiquincallotiz in Nenēnque  
Tlacā.

**Inic chicuacentetl:** Ca tiquimmaquixtiz in  
Mamaltin.

**Inic chicontetl:** Ca tiquintlaltocaz in Mimicque

in ocno chicontel ca yehuatin.

Inic centel: Ca tiquimmachtiz, in âtle qui-  
marl.

Inic ontel: Ca qualli ic tiquinhôntorzaz, in  
intech ommonequi.

Inic yetel: Ca tiquintlacahualtiz, in motla-  
polôltitinemi.

Inic nauhtel: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitz-  
yôltilcoa.

Inic macuilsetl: Ca tiquinyollaliz in Tlacox-  
tinemi.

Inic chicuacenterl: Ca ticpaccaihiyohuiz innê-  
tlapolôltiliz in Tohuampohuam.

Inic chicontel: Ca ticmotlatlaubtiliz in Dios,  
impampa, in Yolque, ihuan in Mimicque, Ma-  
yuh mochihua, Jesuse.

## DOCTRINA PEQUEÑA.

*Tepiton Teotlâtôlli.*

Tetl. **M**axinechilhui, Nopiltzinê: cuix on-  
câ in huel nelli Teotl Dios?

Ten. Ca quemâcatzin, Notatzinê; Ca oncâ  
in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Aub quexquintin in Terec?*

Ten. Ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl  
Dios.

Tetl. *Campa moyetzicâ in zan huel cetzin, in  
huel nelli Teotl Dios?*

nican Tlaltipac, ihuan  
cemanahuac moyetzicâ.

**Tetl.** *Aquin oquimochibuilt in Ilhuicatl, ihuan  
in Tlatipactli, ihuan in cemixquich in  
nepapan tlachibualli?*

**Ten.** *Ca yehuatzin in Totocuiyotzin Dios.*

**Tetl.** *Aub ac yehuatzin in Totocuiyotzin Dios?*

**Ten.** *Ca yehuatzin in cenquiccamahuitzili-  
loni Teoyeitiliztli; in motenohua, Santi-  
sima Trinidad.*

**Tetl.** *Aub ac yehuatzin in Santissima Trin-  
dad?*

**Ten.** *Ca yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan  
in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu  
Santo; yeintia in Teotlacatzitzintia, in  
Personasme; aub ca ean huel cetzin huc  
nelli Teotl Dios, in Imeixtiazitzin.*

**Tetl.** *In Tetatzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

**Ten.** *Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl  
Dios.*

**Tetl.** *Aub in Ipiltzin cuix huel nelli Teotl  
Dios?*

**Ten.** *Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl  
Dios.*

**Tetl.** *Ihuan in Espiritu-Santo cuix huel n  
Teotl Dios?*

**Ten.** *Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.*

**Tetl.** *Aub cuix Teintin in Teotl?*

**Ten.** Ca niman amo Yeiotin in Teteó ; ca çak huelcatzin, in huel nelli Teotl Dios, Ipampa ca immanuel in itetzinco in Dios ommezticote Yeintin in Teotlacatzintin, in Personame; yecé ca çan huel ceztin Teotl Dios, in Imeistintzitzin; ipampa ca mochtiztitzin quimopeliâ zan ce inyeliztin, zan ce kateoyotzin.

**Tetl.** Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhztinó? Cuix in Dios Tetátzin, huono in Dios Espiritu Santo?

**Ten.** Ca in Dios Tetátzin ca niman amo Oquitzintli omochiuhztino. Amo no Oquitzintli omochiuhztino in Dios Espiritu Santo.

**Tetl.** Mayecuele xiquitó : Ab yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhztino?

**Ten.** Ca zan huel iseltzin inic Ome Teotlacatzintli Persona yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhztino in nican Tlaltiepac : aui in ye yuh Oquitzintli omochiuhztino, motenehua Jesu-Christo.

**Tetl.** Aub ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?

**Ten.** Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli.

**Tetl.** Ac itech Oquitzintli omochiuhztinó in Totecuiyo Jesu-Christo?

**Ten.** Ca in Ichpochxillautziaco in cemícaté,

omochipa Ichpotzintli davis  
zintli omochiuhztinô in Totecuiyo Jesu-  
Christo, ica in itlamahuizoltzin in Dios  
Espiritu-Santo. Auh in yehuarzin in Santa  
Maria mazonelihu in hnel nelli in Dios  
Inantzin omochiuhztinô; tel ca nelli: ca  
aic-ouimopolhui in Itlazomahuizcenchipa-  
huacaichpochyotzin.

**Tetl.** Auh tleipampa Oquirzintli omochiuh-  
ztino in Totecuiyo Jesu-Christo?

**Ten.** Ca aic techmomaquixtiliz in Tehuan-  
tin, in Tlätlatooanime.

**Tetl.** Auh tlein ouimachibuli in nican Tläl-  
tiçpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic tech-  
momaquixtiliz?

**Ten.** Ca topampa omotlahiyohuilti in Itlätö-  
cayopan in Poncio Pilatos; omámazoaltitoc;  
Cruzittech omomiquili; otococ; omotemo-  
hui in Mictlan; yeilhuitica omomomaxca-  
litzinô in inltan in Mimicque; omotleca  
hui in Ilhuicac; Imayauhcampatzinco me  
huiltitica in Dios Tetätzin Cemixquict  
ihueli; auh ompa occeppa hualmohuicaz  
nican Tlakticpac, in quimmotlazontequi  
liquih in Yolquê, ihuan in Mimicquê.

**Tetl.** Iniquac Cruzittech omomiquili in Ti-  
cuiyo Jesu-Christo, caix omomiquili,  
Teotl Dios, anezo inic Oquirzintli?

**Ten.** Ca niman amo omomiquili inic

**Ten.** Ca niman amo Yelotin in Teteó ; ca çan hueteozin, in huel nelli Teotl Dios. Ipampa ca immanuel in itertzinco in Dios ommezticote Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personame; yecé ca çan huel ceztin Teotl Dios, in Imeistintzitzin; ipampa ca mochtintzitzin quimopeliâ zan ce inyelitzin, zan ce Inteyotzin.

**Tetl.** Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhztinó? Cuix in Dios Tetátzin, huozo in Dios Espiritu Santo?

**Ten.** Ca in Dios Tetátzin ca niman amo Oquitzintli omochiuhztino. Amo no Oquitzintli omochiuhztino in Dios Espiritu Santo.

**Tetl.** Māyecuete xiquitó : Ab yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhztinó?

**Ten.** Ca zan huel ieeltzin inic Ome Teotlacatzintli Persona yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhztino in aican Tlaltiepac : auh in ye yoh Oquitzintli omochiuhztino, motzihua Jesu-Christo.

**Tetl.** Auh ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?

**Ten.** Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, ibuan huel nelli Oquitzintli.

**Tetl.** Ac itech Oquitzintli omochiuhztinó in Totecuiyo Jesu-Christo?

**Ten.** Ca in Ichpochxillautzinco in cemicac,



omechipa Ichpotzintli Santa Maria, Oquirzintli omochiuhzinô in Totecuiyo Jesu-Christo, iea in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo. Aub in yehuarzin in Santa Maria mazonelihui in hnel nelli in Dios Inantzin omochiuhzinô; tel ca nelli: ca aic oquimopolhai in Itlamahuizceachipahuacaichpoehyorzin.

**Tetl.** Aub tleipampa Oquirzintli omochiuhzinô in Totecuiyo Jesu-Christo?

**Ten.** Ca iaic techmomaquixtiliz in Tehuastin, in Tlaxtlaopanime.

**Tetl.** Aub tlein oquimacihuilti in nican Tlaxtlaopan in Totecuiyo Jesu-Christo; iaic techmomaquixtiliz?

**Ten.** Ca topampa omotlahiyohuilti in Itlato-cayopan in Poncio Pilatos; omamazoaltloc; Cruztitech otoniquilli; otococ; omotemohui in Mictlan; yeitlauhica omomajca-litzinô in inltan in Mimique; omotlecahui in Ilbnicac; Imayauhcampatzinco me-huiltitica in Dios Tetatzin Cemixquichihueli; aub ompa oceppa huahmohuioz in nican Tlaxtlaopan, in quimotlazontequilliquih in Yolquê, ihuan in Mimique.

**Tetl.** Iniquac Cruztitech otoniquilli in Totecuiyo Jesu-Christo, caix otoniquilli, iaic Teotl Dios, anezo iaic Oquirzintli?

**Ten.** Ca niman amo otoniquilli iaic

Dios; ca zan yê inic Oquichtlacitziñtli  
omomiquili.

**Tetl.** *Aub iniquac in Tlaticpacatl miqui,  
cuix noibuan miqui in I anima, in quenami  
miqui in Italnacayo?*

**Ten.** Ca niman ámo miqui in Iyolia, in Iani-  
ma; ca nel, ca aic huel miquiz; ca zan yê  
inic in Italnacayomiqui.

**Letl.** *Aub in Toltalnacayô cuix cemícaac miquiz?  
Cuix yê aocmoquemman occeppayoliz?*

**Ten.** Ca niman ámo cemícaac miquiz: ipampa  
ca iniquac ontlamiz in Cemanahuac, in  
ipan in Tetzozottequilitizihuitl, in To-  
miccanacayo occeppa moeriliz, monepa-  
noz in itech in Toyolia, in Tanima; inic  
mochípa, cemícaac yoliz, ihuan aic miquiz.

**Tetl.** *Aub in qualin Tláca campayazque, ini-  
quac momiquilizque?*

**Ten.** Ca ompa yazque in Ilhuicac; inic cemí-  
cac pápaquizque; ipampa ca opiquizque  
in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa  
Iglesia.

**Tetl.** *Ihuan in ámo qualin Tlacá; ca inlásla-  
colpan omieque; campayazque?*

**Ten.** Ca in ompa Mictlan yazque; inic cemí-  
cac oncan tlalatiezque, ihuan tlaihiyo-  
huitzilozque; ipampa ca ámo oquipixque  
in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa  
Iglesia.

1. *Tlein quitoznequi Santa Iglesia*

2. *Quitoznequi: Innecentlaliliz in mochin-  
tin in Christianotlacá; auh ca Teoyotica  
in Itzontecotzin ca yehuatzin in To-  
tecuiyo Jesu-Christo; auh in nican Tlaltic-  
pac, in Ipatillotzin, in yehuatzin in cenca  
huei Tlatocateopixcatzintli, in Sumo Pon-  
tifice; in ompa huei Altepepan, Itocayo-  
can Roma, motlatocatlilia in ipan in cenanó-  
nohuan Christianoyori Cemanahuac.*

tl. *Ac yehuatzin in oncan moyetztlíca in itic-  
tzinco in Santissimo Sacramento?*

Ca oncan moyetztlíca in Totecuiyo Jesu-  
Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan  
huel nelli Oquirzintli; in yuh in ompa moy-  
etztlíca in Ilhuicac.

etl. *Auh tlein quichibuaz in Christianotla-  
catl; inic qualli ic quimoceliliz in Santis-  
simo Sacramento?*

n. Ca quimoceliliz huel nezahualiztica,  
tlateomatiliztica, ihuan neyolcutiliztica;  
intla ezitla quilnamiqui temictiani in itlá-  
tlacol.

etl. *Ihuan inic qualli ic moyoleuitiz, tlein  
quichiquaz?*

en. Ca achtopa motlatemoliz; inic mochi  
quimolnamictiz in temictiani in itlátlacol.  
Zatepan huei netequipacholiztica, necem  
ixnahuatiliztica mochi quimocuitiz;

ca. niman átle, in má itla, iyollo-  
 tlama quicahuaz, nozo ipinahuitica, nozo  
 inemaubtiliztica, anozo itlazihuiztica: ihuan  
 zatlatzonco quineltiz in tlein, ipampa in  
 itlátlacol, quimomamaltiz: ie: Iteyolcui-  
 catzin.

**Tetl.** *Aub inic momaquixtiz in Christiano,  
 tlein quichihuaz?*

**Ten.** Ca huet centetica quimopieliz in Itena-  
 huatitzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia;  
 ihuan noyuhqui quitequipanoz in oc iz-  
 quitlamenti la imamal, in inahuatil; ca  
 in itech pohui in itequih, nozo in Ica-  
 nemiliz.

### ACTO DE CONTRICION.

*In aquin in zazo in canin, in zazo in iquin,  
 mochi ica iyolla quichihuaz inin Neyotelquipa-  
 choliztli, Contricion, ca nellé, ca zan niman  
 quimopôpolhuiliz in Dios Cemixquich in itlá-  
 tlacal, ihuan momaquixtiz; immanel imiquiz-  
 tempa amo moyolcuitiz; iniquac ama quinex-  
 tia aca teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz.*

**N**Oteoziné, Notemaquixticatziné, Jesu-  
 Christoé, in Tihuelnelli Titeotl Dios,  
 ihuan in Tihuelnelli Toquitzintli, mochi ica  
 noyollo ninoyoltequipachoa, inic onimitzno-  
 yolitlacalhui: Ipampa ca Tehuatzin ca in Ti-  
 noteyocoxcatzin, ca in Tinotlaçotemaquixti-  
 catzin,

catzin, in ticenquizecamahuitzilton  
quizcatlaçotlaloní, in nimitznotlaçotilia ípan  
cemixquich in tlachihualli. Auh ípampai nino=  
cemixnahuatia, inic ye âocmo nitlátlacoz, ihuan  
inic, iquac nonahuatil, ca ninoyolcuitiz. Auh  
motetzinco ninotemachia, inic tinechmopôpôh  
huiliz mochi in notlátlacol, ihuan inic  
tinechmomaquixtiliz. Amen.

### FIESTAS DE LOS INDIOS.

*Izca in pieloní Ihuitl, in ípan, Missa quica=  
quizque in Macehuáltin.*

In Cecen Domingotica in Xiuhpan quiztiuh.  
In Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, itô=  
ca, Pasqua de Resurreccion. Auh çan Domingo,  
pielo Ihuitl; auh in oc ome Ihuitl, ámo pielo.  
In Inetlécahuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo,  
in itoca, la Ascension.

In Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; in ito=  
ca, Pasqua de Espiritu Santo. Auh çan Domin=  
go, ca pielo Ihuitl; ihuan Lunes, ihuan Mar=  
tes ca amo pielo.

In Ihuitzin in Itlaçomahuiznacayotzin in To=  
tecuiyo Jesu-Christo; in itoca, Corpus Christi.  
In Ihuitzin in Yancuic Xihuitl, in itoca, la  
Circuncision; ípan mochiua á 1 de Enero.

Imilhuitzin in Tlatocatzitzintin, Reyes; in  
ípan quiza 6 de Enero.

In Ihuitzin in Inechipahualitzin in Tlatocaci=  
hua-

~~del nozo~~  
huapilli, Santa Maria; in itoca, la Candelaria  
in ipan mochihua. 2. de Febrero.

In Inenacayotilitzin. in Totecuiyo Jesu-Christo;  
in itoca, la Encarnacion; in ipan quica 25  
de-Marzo.

Emilhuitzin in Apóstolome San Pedro, ihuan San  
Pablo, in ipan quica 29 de Junio.

In Itlecahuilocatzin in Ihuicac, in Tlátocaci-  
huapilli; in itoca, la Asuncion; in ipan quica  
15 de Agosto.

In Itlacatilitzin in Yebuatzin. in Santa Maria;  
in itoca, la Natividad de nuestra Señora; in  
ipan quica 8 de Septiembre.

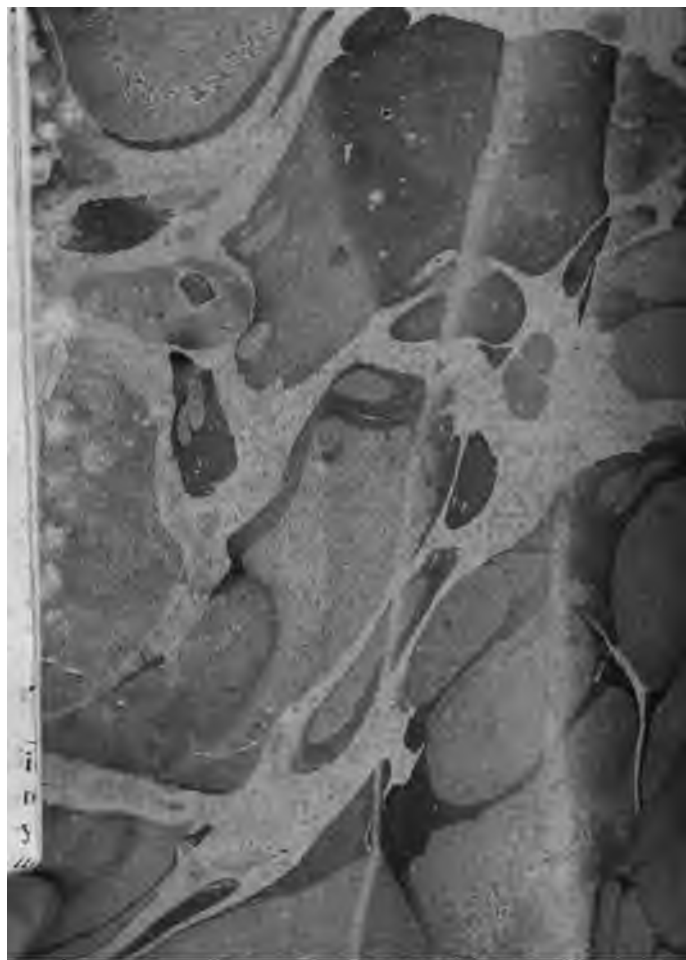
In Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in  
itoca, la Natividad de nuestro Señor Jesuchris-  
to; in ipan quica 25 de Diciembre. Auh in oc  
yei ihuitl huet in itlan quiztlan, año pielo  
In occequi Pielo Ihuitl, ca año intech pohu  
in Macehuatlín, inic Missa quicaquizque.

#### AYUNOS DE LOS INDIOS.

*Izcâ in Nezahualizilhuitl, in ipan, ca huet in-  
nahuatl in Macehuatlín, inic moçahuazque.*

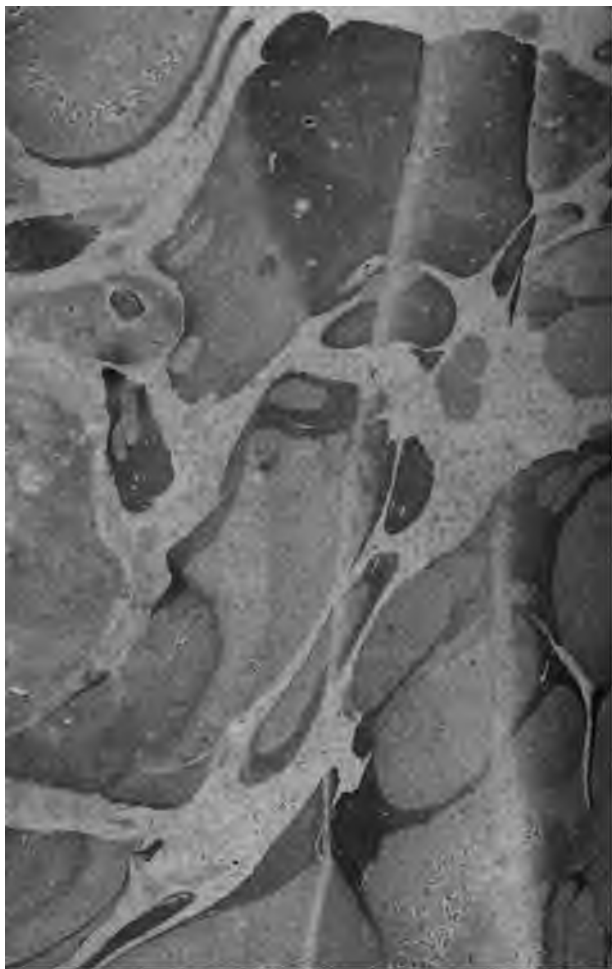
In Chicontetl Viernes Quaresma; in Sabado de  
Gloria; ihuan in Ivigiliatzin; in oc Imoztlayoc  
in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh  
niman año occentetl Neçahualizilhuitl intech  
pohui in Macehuatlín, inic moçahuazque; e  
çan yê inic año nacaquazque.











UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 05857 2499

nel nozo, ca ni  
huapilli, Santa Maria; in itoca, la Candelaria;  
in ipan mochihua. 2. de Febrero.

In Inenacayotilitzin. in Totecuiyo Jesu-Christo;  
in itoca, la Encarnacion; in ipan quica 25  
de Marzo.

In Imlhuitzin in Apostolome San Pedro, ihuan San  
Pablo, in ipan quica 29 de Junio.

In Itlecabuhlocatzin in Ihuicac, in Tlatocaci-  
huapilli; in itoca, la Asuncion; in ipan quica  
15 de Agosto.

In Itlacatilitzin in Yebuatzin, in Santa Maria;  
in itoca, la Natividad de nuestra Señora; in  
ipan quica 8 de Septiembre.

In Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in  
itoca, la Natividad de nuestro Señor Jesuchris-  
to; in ipan quica 25 de Diciembre. Auh in oc-  
yei ihuit huek in itlan quiztinh, amo pieto.  
In occequi Pielo Ihuitl, ca amo intech pohui  
in Macehuatlín, inic Missa quicaquique.

#### AYUNOS DE LOS INDIOS.

Izcâ in Nezahualizilhuitl, in ipan, ca huei in-  
nahuatl in Macehuatlín, inic moçahuazque.

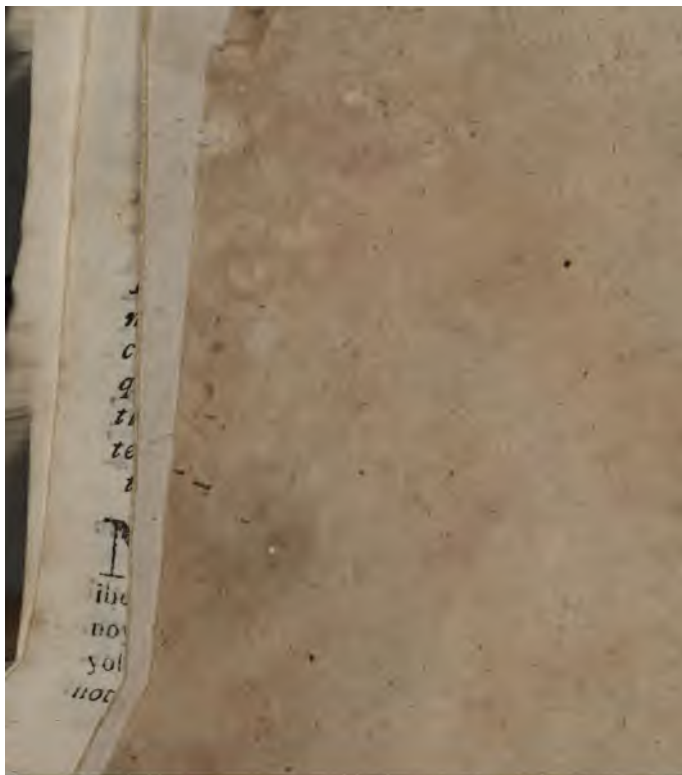
In Chicontetl Viernes Quaresma; in Sabado de  
Gloria; ihuan in Ivigiliatzin, in oc Imoztlayoc  
in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh  
niman amo occentetl Neçahualizilhuitl intech  
pohui in Macehuatlín, inic moçahuazque; ca  
çan yê inic amo nacaquazque.



9  
C  
9  
2  
2

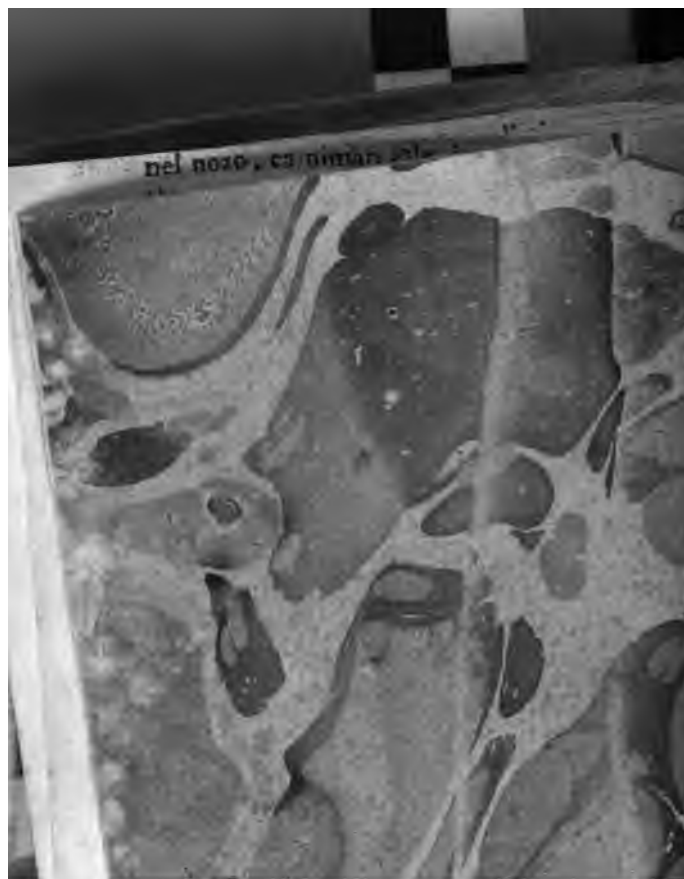
I  
ib  
no  
50  
110  
1











UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 05857 2499

